

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, OCTOBER 17, 1998

OTTAWA, LE SAMEDI 17 OCTOBRE 1998

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 7, 1998, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 7 janvier 1998 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Division, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Division de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 42 — October 17, 1998

<b>Government House*</b> .....	2866
(orders, decorations and medals)	
<b>Government Notices*</b> .....	2872
Appointments .....	2883
Notices of Vacancies .....	2886
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	2891
<b>Commissions*</b> .....	2892
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	2900
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
<b>Orders in Council</b> .....	2911
<b>Index</b> .....	2915

## TABLE DES MATIÈRES

N° 42 — Le 17 octobre 1998

<b>Résidence du Gouverneur général*</b> .....	2866
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	2872
Nominations .....	2883
Avis de postes vacants .....	2886
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	2891
<b>Commissions*</b> .....	2892
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	2900
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Décrets en Conseil</b> .....	2911
<b>Index</b> .....	2916

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT HOUSE****THE ORDER OF CANADA**

The Governor General, the Right Honourable ROMÉO LEBLANC, in his capacity as Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, has appointed the following person, who has been recommended for such appointment by the Advisory Council of the Order of Canada.

*Honorary Companion of the Order of Canada*

Nelson Mandela, President of the Republic of South Africa

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****L'ORDRE DU CANADA**

Le Gouverneur général, le très honorable ROMÉO LEBLANC, en sa qualité de Chancelier et de Compagnon principal de l'Ordre du Canada, a nommé la personne dont le nom suit, selon les recommandations du Conseil consultatif de l'Ordre du Canada.

*Compagnon honoraire de l'Ordre du Canada*

Nelson Mandela, Président de la République de l'Afrique du Sud

Witness the Seal of the Order of Canada as of the third day of September, one thousand nine hundred and ninety-eight

Témoin le Sceau de l'Ordre du Canada, en vigueur le troisième jour de septembre, mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit



JUDITH A. LAROCQUE  
*Secretary General  
of the Order of Canada*

*Le secrétaire général  
de l'Ordre du Canada*  
JUDITH A. LAROCQUE

[42-1-o]

[42-1-o]

**CANADIAN BRAVERY DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ROMÉO LEBLANC, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded bravery decorations as follows:

*Medal of Bravery*

ROBERT W. BRADSHAW, M.B.

On September 12, 1997, Robert Bradshaw rescued a man from a burning townhouse in Kingston Township, Ontario. Mr. Bradshaw was working in a courtyard when he was alerted to a fire across the street. He immediately rushed over and, unable to open the dead-bolted front door, he raced around the house and pried open the patio door. With his head wrapped in a damp blanket, he crawled up the stairs shouting and banging on the walls until the intense heat drove him outside. Alerted that someone remained on the upper floor, Mr. Bradshaw re-entered the unit and resumed his search through the choking smoke. At the sound of a closing door, he went back out and found a man clinging to a second-storey window. As he lowered the victim to the ground, the man told him that two teenagers remained trapped inside. Mr. Bradshaw went back in and searched for the youths until firefighters arrived.

**DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE**

Le Gouverneur général, le très honorable ROMÉO LEBLANC, selon les recommandations du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations suivantes pour actes de bravoure:

*Médaille de la bravoure*

ROBERT W. BRADSHAW, M.B.

Le 12 septembre 1997, Robert Bradshaw a porté secours à un homme prisonnier dans une maison en rangée qui avait pris feu dans le canton de Kingston, en Ontario. M. Bradshaw travaillait dans une cour lorsque son attention a été attirée par des cris d'alarme venant de l'autre côté de la rue. Accouru aussitôt sur les lieux, il fut incapable d'ouvrir la porte avant munie d'une serrure à pêne dormant. Il fit alors le tour de la maison et força la porte-fenêtre coulissante. La tête dans une couverture mouillée, il monta l'escalier en rampant tout en criant et en frappant sur les murs, jusqu'à ce que la chaleur intense l'oblige à ressortir. Averti qu'il restait quelqu'un à l'étage, M. Bradshaw retourna dans la maison et recommença à chercher dans une fumée étouffante. Il entendit une porte se fermer, ressortit et aperçut un homme cramponné à une fenêtre du deuxième étage. Il l'aida à descendre et apprit de lui que deux adolescents étaient encore prisonniers à l'intérieur. M. Bradshaw retourna dans la maison et chercha les jeunes jusqu'à l'arrivée des pompiers.

*Medal of Bravery*

VOLUNTEER FIREFIGHTER ÉRIC D'ARAGON, M.B.

VOLUNTEER FIREFIGHTER LIEUTENANT  
PATRICK THÉRIAULT, M.B.

During the early hours of January 24, 1997, Éric D'Aragon and Lt. Patrick Thériault rescued a man whose vehicle had broken through the ice while crossing the Ottawa River, at Pincourt, Quebec. Facing an extremely urgent situation, the volunteer firefighters raced toward the victim, without stopping to pick up their regulation ropes and lights. After making their way across 150 metres of thin ice, they reached the hole at the moment the exhausted man began to sink from sight. Lt. Thériault reached underwater and grabbed the victim by the collar, managing to hang onto him despite the strong current. Mr. D'Aragon then helped him drag the man out of the hole, secure him to a rescue board and haul him to safety. The body of another passenger was found later, about 50 kilometres downstream from the accident scene.

*Medal of Bravery*

CAPTAIN GERRY DAWSON, M.B.

JAMES HARDING, M.B.

JOHN E. OLSON, M.B.

On October 30, 1996, Cpt. Gerry Dawson, James Harding and John Olson rescued two men from a disabled American cruise ship on Lake Superior, Ontario. Ripped from its mooring and sent adrift by gale-force winds, the ailing 34-metre ship had been towed towards Thunder Bay by a passing freighter until the line broke sending it adrift again. Responding to the distress call, Cpt. Dawson and Messrs. Harding and Olson battled 120-kilometre-per-hour winds and four-metre waves to reach the ship aboard their 24-metre tug boat *Glenada*. With no other rescue means available, it was decided that the victims would have to jump from one ship to the other. Despite the extreme rolling of the ship, Mr. Olson managed to keep the water-logged engine working while Cpt. Dawson navigated the tug boat close to the cruise ship in near-zero visibility. Mr. Harding wedged himself into the bow in order to grab the men as they jumped aboard but the first attempt failed when the *Glenada* jammed into the stern of the other ship and broke the railing. Undeterred, the rescuers persevered and on the second attempt, Mr. Harding succeeded in securing one man, then the other, as they leaped onto the ice-covered deck.

*Medal of Bravery*

FIREFIGHTER CAPTAIN ALAN HUNT, M.B.

BRENT DAVID MERRILL, M.B.

On August 19, 1997, a collision between a Fire Department emergency van and an armoured truck at Toronto, Ontario, sent the van careening down the street, trapping two firefighters and showering an intersection with gas and sparks that sent witnesses running for cover. Passerby Brent Merrill ran to the flaming van and, through the broken passenger window, witnessed Cpt. Hunt trying in vain to revive and pull his severely injured colleague

*Médaille de la bravoure*

LE POMPIER VOLONTAIRE ÉRIC D'ARAGON, M.B.

LE POMPIER VOLONTAIRE LIEUTENANT  
PATRICK THÉRIAULT, M.B.

Durant la première heure du 24 janvier 1997, Éric D'Aragon et Lt. Patrick Thériault ont sauvé un homme dont le véhicule avait passé à travers la glace en tentant de traverser la rivière des Outaouais, à Pincourt au Québec. Devant l'urgence de l'appel, les pompiers volontaires se sont précipités en direction des cris, sans prendre le temps de se munir de la corde de survie ni de l'éclairage requis par les normes. Après avoir parcouru environ 150 mètres sur la glace fragile, ils atteignirent le trou juste au moment où l'homme, à bout de forces, disparaissait sous l'eau. Lt. Thériault se pencha alors le corps sous la surface et réussit à attraper la victime par le collet et à la retenir malgré la force du courant. M. D'Aragon lui aida ensuite à tirer l'homme hors du trou et à l'attacher à une planche de sauvetage pour le ramener en lieu sûr. Le corps d'un autre passager de la voiture n'a été retrouvé que plus tard, à 50 kilomètres de l'accident.

*Médaille de la bravoure*

CAPITAINE GERRY DAWSON, M.B.

JAMES HARDING, M.B.

JOHN E. OLSON, M.B.

Le 30 octobre 1996, cpt. Gerry Dawson, James Harding et John Olson ont secouru deux hommes pris dans un bateau de croisière américain en détresse sur le lac Supérieur, en Ontario. Des vents violents avaient brisé les amarres du bateau de 34 mètres et l'avaient fait partir à la dérive. Un navire de charge qui passait par là avait pris le bateau, mal en point, en remorque et se dirigeait vers Thunder Bay quand le câble de remorquage a lâché. Le bateau était reparti à la dérive. Répondant à l'appel de détresse lancé par les occupants, cpt. Dawson et MM. Harding et Olson ont sauté dans leur remorqueur de 24 mètres, le *Glenada*, et affronté des vents de 120 kilomètres à l'heure et des vagues de 4 mètres pour atteindre le bateau. Puisqu'aucune autre mesure de secours n'était disponible, il fut décidé que les victimes auraient à sauter d'un bateau à l'autre. Malgré le fort roulis, M. Olson est parvenu à continuer à faire tourner le moteur envahi par l'eau pendant que cpt. Dawson, dans une visibilité presque nulle, manœuvrait pour rapprocher le remorqueur du bateau de croisière. M. Harding a réussi à se caler à l'avant du remorqueur de façon à pouvoir agripper les rescapés au moment où ils sauteraient dans le remorqueur. À la première tentative, le *Glenada* s'est coincé dans l'arrière du bateau de croisière et a brisé la rambarde. Ignorant le danger, les sauveteurs ont recommencé et, à la deuxième tentative, M. Harding a pu agripper le premier puis le deuxième rescapé quand ils ont sauté sur le pont couvert de glace.

*Médaille de la bravoure*

LE POMPIER CAPITAINE ALAN HUNT, M.B.

BRENT DAVID MERRILL, M.B.

Le 19 août 1997, à Toronto, une camionnette d'urgence d'un service d'incendie a fait plusieurs tonneaux sur la route à la suite de sa collision avec un camion blindé. Les pompiers qu'elle transportait se sont retrouvés prisonniers à l'intérieur et de l'essence qui s'était répandue a pris feu, obligeant les témoins à courir se mettre à l'abri. Un passant, Brent Merrill, s'est précipité vers la camionnette en feu pour voir à l'intérieur cpt. Hunt essayer, en

from their trap. Urging the victims to come out, Mr. Merrill coaxed Cpt. Hunt to slide towards the window and helped him out through the opening. Despite the risks, both men then reached back inside the wreckage and together, they assisted the driver out and away from the inferno just as an oxygen tank in the back of the van blew up, sending flames and metal debris 20 metres into the air.

*Medal of Bravery*

CONSTABLE MICHAEL WILLIAM JOY, S.C., M.B.

On July 27, 1995, Police Cst. Michael Joy negotiated with an individual armed with a sawed-off shotgun, in the hope of providing assistance to a severely wounded man in Hamilton, Ontario. Responding to a call of a shooting, police officers surrounded the house where four men had been binging on drugs and alcohol. Through the dispatcher, Cst. Joy persuaded the aggressor to let his partners go and once outside, they confirmed that one man had been shot in the head. After several failed attempts to convince the gunman to surrender, and fearing that the victim might not live until negotiators arrived, Cst. Joy informed the aggressor that he was coming in, unarmed. As Cst. Joy entered the house with his hands up, the man aimed his gun menacingly at his head. Undeterred, Cst. Joy was able to calm the unstable man, convince him to put down his weapon and give himself up. The victim did not survive.

*Medal of Bravery*

JOHN ARCHIBALD LEWIS, M.B.

On August 1, 1997, Paramedic John Lewis rescued a driver and his seven-year-old son from a burning tractor-trailer near Kingston, Nova Scotia. Mr. Lewis was riding home on his motorcycle when he witnessed a burning tractor-trailer skid across the highway after a head-on collision with a minivan, and stop at the side of the road. As the driver's side was on fire from a ruptured fuel tank, Mr. Lewis tried to open the passenger door to reach the driver who was slumped against the steering wheel. Struggling in vain with the door, he noticed a child's feet protruding from underneath the seat. He pulled the boy out through the window and handed him to a bystander. With flames now reaching over the driver's window and the cab, Mr. Lewis reached inside and dragged the severely injured man through the opening moments before fire destroyed the vehicle.

*Medal of Bravery*

TESSA LOGAN, M.B.

On October 2, 1997, thirteen-year-old Tessa Logan went to the aid of her mother who was being attacked by a man armed with a knife in Red Deer, Alberta. Tessa's mother had kindly opened her door to provide shelter for the night to a man from the church and soup kitchen where she worked. The man had pleaded to be let in and she allowed him to sleep on the couch. Minutes after she had retired to her room, the man barged in, grabbed her and put a knife to her throat, repeatedly uttering death threats. The woman struggled for the knife but the aggressor continued assaulting her as they fell to the floor. Awakened by her mother's cries, Tessa ran from her own bedroom and jumped onto the assailant's back. Although she clung to his arm, he lifted the knife to her mother's

vain, de ranimer et de hisser vers l'extérieur par une fenêtre son collègue grièvement blessé. Tout en criant aux victimes de sortir, M. Merrill a fini par convaincre cpt. Hunt de se glisser jusqu'à la fenêtre et l'a aidé à sortir. Malgré les risques, les deux hommes se sont penchés à l'intérieur du véhicule pour saisir le conducteur et le tirer du brasier juste avant qu'une bonbonne d'oxygène n'explose à l'arrière projetant des flammes et des débris de métal à 20 mètres du sol.

*Médaille de la bravoure*

L'AGENT DE POLICE MICHAEL WILLIAM JOY, É.C., M.B.

Le 27 juillet 1995, à Hamilton (Ontario), l'agent de police Michael Joy a entrepris de négocier avec un individu armé d'un fusil à canon tronçonné dans l'espoir de porter secours à un homme grièvement blessé. Il avait répondu, avec des collègues, à un appel signalant des coups de feu dans une maison, maintenant cernée, où quatre hommes consommaient de l'alcool et de la drogue. Avec l'aide du répartiteur, l'agent Joy a persuadé l'agresseur de laisser sortir ses partenaires. Une fois dehors, ceux-ci ont dit qu'il y avait dans la maison un homme blessé par balle à la tête. Après avoir longtemps tenté, en vain, de convaincre l'homme armé de se rendre et craignant que le blessé ne meure avant l'arrivée des négociateurs, l'agent Joy a annoncé à l'homme armé qu'il allait entrer dans la maison sans arme et les mains en l'air. L'agresseur l'a accueilli l'air menaçant et lui a pointé son arme vers la tête. Imperturbable, l'agent Joy a réussi à calmer l'homme très agité et à le convaincre de poser son arme et de se rendre. Le blessé n'a pas survécu.

*Médaille de la bravoure*

JOHN ARCHIBALD LEWIS, M.B.

Le 1<sup>er</sup> août 1997, John Lewis, un technicien médical, a sauvé le conducteur d'un semi-remorque et son fils âgé de sept ans prisonniers d'un véhicule en flammes près de Kingston (Nouvelle-Écosse). M. Lewis rentrait chez lui à moto lorsqu'il a vu le camion, en feu, déraiper en travers de l'autoroute après une collision frontale avec une mini-fourgonnette, avant de s'immobiliser sur le bas-côté. Sous le choc, le réservoir d'essence situé du côté du conducteur avait pris feu. M. Lewis a essayé d'ouvrir la porte du passager pour attraper le conducteur, affaissé sur le volant. Alors qu'il essayait en vain d'ouvrir la portière, il a aperçu les pieds d'un enfant qui dépassaient sous le siège. Il a attrapé l'enfant, l'a sorti par la fenêtre et confié à un spectateur. Les flammes entouraient alors la fenêtre du côté du conducteur et la cabine. M. Lewis s'est penché à l'intérieur et a tiré l'homme grièvement blessé à travers l'ouverture quelques instants avant que le feu détruise complètement le véhicule.

*Médaille de la bravoure*

TESSA LOGAN, M.B.

Le 2 octobre 1997, à Red Deer (Alberta), Tessa Logan, 13 ans, s'est portée au secours de sa mère qu'un homme attaquait avec un couteau. L'individu, qui connaissait cette femme parce qu'il fréquentait l'église et la soupe populaire où elle travaillait, l'avait priée de lui offrir un abri pour la nuit. Elle lui avait ouvert la porte par bonté et permis de dormir sur le divan. Elle s'était retirée dans sa chambre depuis quelques minutes quand l'homme a fait irruption dans la pièce, a sauté sur elle et placé un couteau sous la gorge, proférant et répétant des menaces de mort. Elle a essayé de saisir le couteau et, dans la lutte, est tombée sur le plancher avec son agresseur qui ne lâchait pas prise. Réveillée par les cris de sa mère, Tessa est sortie en courant de sa chambre et a

face and slashed her cheek. Tessa persevered and was able to distract him. He then chased her out of the apartment where she was able to escape.

*Medal of Bravery*

SEAN McLAUGHLIN, M.B.

On the afternoon of December 11, 1995, Sean McLaughlin rescued his friend from a burning basement apartment in Edmonton, Alberta. When fire broke out in the nearby living room, Mr. McLaughlin shouted to alert the other tenants and urged his friend to follow him out. He ran through the flames to the only exit and opened the door, causing the fire and smoke to intensify. Mr. McLaughlin raced up the stairs and escaped to the yard only to realize that his friend had remained behind. With complete disregard for his own safety, he immediately ran back through the flames and located the woman, frozen by fear. He covered her face with his arms and, shielding her body with his own while sliding along the wall in zero visibility, he managed to lead her from the inferno. Both Mr. McLaughlin and his friend suffered burns in this tragic incident.

*Medal of Bravery*

JUDY MILLER, M.B., R.N.

CHERYL PARROTTA, M.B., R.N.

On July 11, 1997, nurses Judy Miller and Cheryl Parrotta rescued an elderly man from his hospital bed engulfed in flames in Sudbury, Ontario. When fire broke out in the room of a man secured by a belt to his bed because of frequent falls, nurses Miller and Parrotta found the patient, his bed and bedside furniture, engulfed in flames. They attempted to extinguish the flames on the man's body but the fire kept reigniting. Undeterred, they continued despite toxic black smoke and ominous popping noises coming from an oxygen valve. Fire singed the hair on Mrs. Parrotta's arm and the smoke forced her to leave the room in a fit of intense coughing. Unable to breathe and with her hair on fire, Ms. Miller had meanwhile managed to untie the victim's belt and pull him to the floor. Assisted by Mrs. Parrotta who had returned to help, Ms. Miller dragged the patient to the hallway where others tended to his severe burns. With several other nurses, Ms. Miller and Mrs. Parrotta then evacuated the other patients. Regrettably, the victim did not survive.

*Medal of Bravery*

STACY DARWIN MILLHAM, M.B.

On September 10, 1995, Stacy Millham rescued a nine-month-old girl from a burning townhouse in Prince Albert, Saskatchewan. Informed that a baby was trapped in a second-storey bedroom, Mr. Millham rushed upstairs and crawled along the hallway, a wet towel protecting his face from the heavy black smoke. He kicked open the first bedroom door and was forced back by shooting flames. Undeterred, he continued to the second bedroom where he searched the mattress in a sweeping motion. Not finding the child, he made his way to the window and as he opened it, touched her body with his foot and she began to cry. Mr. Millham picked her up and dropped her down to bystanders. He then

sauté sur le dos de l'individu. Bien qu'accrochée au bras de l'agresseur, elle ne put l'empêcher de lever le couteau vers le visage de sa mère et de lui entailler la joue. À force de le harceler, Tessa est parvenue à attirer son attention. Il l'a poursuivie hors de l'appartement, où elle a réussi à lui échapper.

*Médaille de la bravoure*

SEAN McLAUGHLIN, M.B.

L'après-midi du 11 décembre 1995, à Edmonton (Alberta), Sean McLaughlin a sauvé son amie prisonnière d'un appartement en feu situé dans un sous-sol. Quand l'incendie s'est déclaré dans le salon à côté, M. McLaughlin a crié pour avertir les autres locataires et pressé son amie de le suivre pour sortir. Traversant les flammes, il s'est dirigé vers l'unique sortie de secours et a ouvert la porte, attisant encore davantage les flammes et la fumée. Il a monté l'escalier en courant, est sorti dans la cour, pour se rendre aussitôt compte que son amie était restée en arrière. Oubliant complètement sa propre sécurité, il s'est précipité de nouveau à travers les flammes et l'a trouvée immobile, paralysée par la peur. Aveuglé par la fumée, il lui recouvrit le visage de ses bras et, longeant le mur, il est parvenu à l'entraîner hors du brasier en la protégeant de son corps. M. McLaughlin et la victime ont subi des brûlures pendant cette terrible épreuve.

*Médaille de la bravoure*

JUDY MILLER, M.B., INFIRMIÈRE AUTORISÉE

CHERYL PARROTTA, M.B., INFIRMIÈRE AUTORISÉE

Le 11 juillet 1997, à Sudbury (Ontario), les infirmières Judy Miller et Cheryl Parrotta ont sorti un homme âgé de son lit d'hôpital qui avait pris feu. L'incendie s'était déclaré dans la chambre de cet homme que l'on maintenait attaché à son lit parce qu'il tombait souvent. Quand les infirmières sont arrivées, le patient, son lit et le meuble à côté étaient en feu. Elles ont essayé d'étouffer les flammes sur le patient, mais celles-ci se ravivaient chaque fois. Sans se décourager, elles ont continué à combattre les flammes dans une fumée noire toxique et dans le bruit inquiétant de bulles d'oxygène qui éclataient en s'échappant d'un robinet de réglage. Légèrement brûlée au bras dont les poils roussissaient, M<sup>me</sup> Parrotta dut quitter la pièce à cause d'une forte quinte de toux provoquée par la fumée. Bien qu'incapable de respirer et malgré ses cheveux qui brûlaient, M<sup>me</sup> Miller était parvenue quant à elle à détacher le patient et à le déposer par terre. Avec l'aide de sa collègue revenue entre-temps, elle l'a tiré jusque dans le couloir où d'autres personnes se sont occupées de soigner ses graves brûlures. Avec plusieurs autres infirmières, M<sup>mes</sup> Parrotta et Miller ont évacué ensuite les autres patients. La victime n'a malheureusement pas survécu à ses brûlures.

*Médaille de la bravoure*

STACY DARWIN MILLHAM, M.B.

Le 10 septembre 1995, à Prince Albert (Saskatchewan), Stacy Millham a sauvé une petite fille de neuf mois restée dans une maison en rangée qui brûlait. Apprenant qu'un bébé se trouvait encore dans une chambre à l'étage, M. Millham s'est précipité dans l'escalier et s'est mis à ramper dans le couloir, une serviette mouillée sur la tête pour se protéger de l'épaisse fumée. Arrivé devant la porte de la première chambre, il l'a ouverte d'un coup de pied mais a dû reculer devant l'intensité des flammes. Insensible à la peur, il a continué jusqu'à la deuxième chambre où il a cherché le matelas en faisant des mouvements circulaires. Ne trouvant pas l'enfant, il s'est dirigé à tâtons vers la fenêtre et l'a

collapsed from smoke inhalation and was rescued by firefighters who found him near the window. Tragically, the inferno claimed the life of a two-year-old boy.

*Medal of Bravery*

LEO PELLETIER, M.B.

On June 24, 1997, Leo Pelletier extracted the driver from a burning tandem dump truck in North Vancouver, British Columbia. When its brakes failed, the truck, loaded with wet clay mix, struck a concrete barrier, then a tree, ignited and rolled on its side. Mr. Pelletier was in a nearby building and heard the crash followed by horrible screams. He immediately raced to the scene and found the driver pinned inside the truck with diesel fuel spraying into the air and smoke pouring from the cab. Realizing the urgency of the situation, Mr. Pelletier leaned inside the vehicle and pulled the victim's arm but could not free him. Despite the rapidly advancing flames and the intensity of the heat, he reached under the man to free his other arm and, bit by bit, managed to drag him from the wreck where others provided assistance. Both Mr. Pelletier and the victim suffered burns during this ordeal.

*Medal of Bravery*

ODETTE TREMBLAY, M.B.

On March 5, 1997, Odette Tremblay rescued a man from a blazing car following a highway accident near L'Étape, in Parc des Laurentides, Quebec. Arriving on the scene, Mrs. Tremblay discovered an unconscious man in the front passenger seat and flames engulfing the driver's side. Despite the risks, Mrs. Tremblay reached inside the car through the broken window on the passenger side, grabbed the victim and pulled him onto the seat. Then she tried to pull the injured man out the door, but the opening was too narrow. With the help of her sister-in-law, who pried the door open, Mrs. Tremblay hauled the man from the wreck to safety moments before the car was completely consumed by flames.

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

*Deputy Secretary*

[42-1-0]

**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of Finland  
Knight of the Order of the White Rose, 1st class  
to Mr. Henri Grondin  
Mr. Gordon Joseph Kuski  
Mr. Thomas L. McGloan

From the Government of Great Britain  
Commander of the Order of the British Empire  
to Mr. Garfield Howard Weston

ouverte. À ce moment-là, son pied a touché le bébé, qui s'est mis à pleurer. M. Millham l'a pris et l'a laissé tomber dans les bras de spectateurs, en bas. Ayant ensuite perdu connaissance à cause de la fumée qu'il avait respirée, il a été secouru par les pompiers, qui l'ont trouvé près de la fenêtre. L'incendie a fait malgré tout une victime : un petit garçon de deux ans.

*Médaille de la bravoure*

LEO PELLETIER, M.B.

Le 24 juin 1997, à North Vancouver (Colombie-Britannique), Leo Pelletier a extirpé de son véhicule en feu le conducteur d'un camion tandem basculant. Le camion, qui transportait un mélange d'argile mouillée, était allé percuter un muret de béton puis un arbre après que ses freins eurent lâché pour finalement se renverser sur le côté gauche après avoir pris feu. M. Pelletier se trouvait dans un immeuble tout près quand il a entendu le bruit de l'accident suivi de cris horribles. Il s'est précipité sur les lieux et a trouvé le conducteur coincé dans le camion, pendant que du carburant diesel giclait en l'air et que de la fumée s'engouffrait dans la cabine. Comprenant l'urgence de la situation, M. Pelletier s'est glissé dans le véhicule et a tiré la victime par le bras, sans arriver à la dégager. Malgré les flammes qui se répandaient rapidement et l'intensité de la chaleur, il a soulevé le conducteur pour lui dégager l'autre bras et l'a tiré petit à petit hors du véhicule, où d'autres personnes lui ont prêté assistance. M. Pelletier et le conducteur ont subi de graves brûlures pendant cette terrible épreuve.

*Médaille de la bravoure*

ODETTE TREMBLAY, M.B.

Le 5 mars 1997, Odette Tremblay a dégagé un homme d'une automobile en feu à la suite d'un accident de la route près de L'Étape, dans le parc des Laurentides au Québec. Quand M<sup>me</sup> Tremblay est arrivée sur les lieux, l'homme gisait inconscient à l'intérieur du véhicule, du côté avant du passager, alors que le côté du conducteur était en flammes. N'écoutant que son courage, M<sup>me</sup> Tremblay se précipita à l'intérieur du véhicule par la fenêtre brisée du passager, agrippa la victime et la remonta sur la banquette. Elle tenta ensuite de glisser le blessé à l'extérieur par la portière légèrement entrouverte mais n'y parvint pas parce que l'ouverture était trop étroite. Aidée de sa belle-sœur qui força la portière, M<sup>me</sup> Tremblay réussit à tirer l'homme à l'extérieur de l'épave et à le transporter en lieu sûr quelques instants à peine avant que le feu ne consume complètement la voiture.

*Le sous-secrétaire*

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[42-1-0]

**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de la Finlande  
Chevalier de l'Ordre de la Rose blanche, 1<sup>re</sup> classe  
à M<sup>c</sup> Henri Grondin  
M. Gordon Joseph Kuski  
M. Thomas L. McGloan

Du Gouvernement de la Grande-Bretagne  
Commandeur de l'Ordre de l'Empire britannique  
à M. Garfield Howard Weston



From the Government of Hungary  
Small Cross of the Order of Merit  
to Mrs. Laszlone Wappel

From the Government of Japan  
Order of the Sacred Treasure, Gold Rays with Rosette  
to Mr. Yei Ching Chow, O.B.E.  
Order of the Sacred Treasure, Silver Rays  
to Mr. Claude Gagné  
Order of the Rising Sun, Gold Rays with Neck Ribbon  
to Mr. Patrick Reid

From the Government of the Netherlands  
Member of the Order of Orange Nassau  
to Mr. Hendrik Kooiman

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

*Deputy Secretary*

[42-1-0]

Du Gouvernement de la Hongrie  
La petite Croix de l'Ordre du Mérite  
à M<sup>me</sup> Laszlone Wappel

Du Gouvernement du Japon  
l'Ordre du Trésor sacré, Rayons d'or avec rosette  
à M. Yei Ching Chow, O.B.E.  
l'Ordre du Trésor sacré, Rayons d'argent  
à M. Claude Gagné  
l'Ordre du Soleil levant, Rayons d'or — sautoir  
à M. Patrick Reid

Du Gouvernement des Pays-Bas  
Membre de l'Ordre Orange Nassau  
à M. Hendrik Kooiman

*Le sous-secrétaire*

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[42-1-0]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05974 is amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 21, 1998, to November 13, 1998.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[42-1-o]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****OCEANS ACT***Fee Schedule for Marine Navigation Services*

The Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 47 of the *Oceans Act*, hereby fixes the fees to be paid for marine navigation services provided by the Canadian Coast Guard, in accordance with the annexed fee schedule.

The annexed fee schedule replaces the *Fee Schedule — Fees to be Paid for Marine Navigation Services provided by the Canadian Coast Guard*, which came into effect July 1, 1997.

DAVID ANDERSON, P.C., M.P.  
*Minister of Fisheries and Oceans*

**FEE SCHEDULE**

**FEEES TO BE PAID FOR MARINE NAVIGATION  
SERVICES PROVIDED BY THE  
CANADIAN COAST GUARD**

**INTERPRETATION**

1. The definitions in this section apply in this fee schedule with respect to the calculation, collection and payment of marine navigation service fees.

“aggregates” means gravel, sands and whole or crushed stone, suitable for construction. (*agrégats*)

“boom boat” means a small ship specifically designed to push logs within a booming yard. (*remorqueur de billes*)

“booming yard” means an area of water that is used for the purpose of storing and handling of logs. (*aire de stockage*)

“bulk carriers” means ships constructed generally with single-deck, topside tanks and hopper side tanks in cargo spaces and intended primarily to carry dry cargo in bulk. Bulk carriers include self-unloading bulkers, but exclude barges and tug-barge combinations of all types. (*transporteurs de vrac*)

“Canadian ship” means a ship that is registered or licensed in Canada under the *Canada Shipping Act*. (*navire canadien*)

“collecting agent” means a person who is designated by the Minister to collect fees fixed by this fee schedule. (*agent de perception*)

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, les conditions du permis n° 4543-2-05974 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 21 septembre au 13 novembre 1998.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[42-1-o]

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****LOI SUR LES OCÉANS***Barème des droits pour les services à la navigation maritime*

Le ministre des Pêches et des Océans, en vertu de l'article 47 de la *Loi sur les océans*, fixe par la présente les droits des services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne, conformément au barème des droits ci-joint.

Le barème des droits ci-joint remplace le *Barème des droits — Droits des services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne*, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

*Le ministre des Pêches et des Océans*  
DAVID ANDERSON, C.P., dep.

**BARÈME DES DROITS**

**DROITS POUR LES SERVICES À LA NAVIGATION  
MARITIME FOURNIS PAR LA  
GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE**

**DÉFINITIONS**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au calcul, à la perception et au paiement des droits des services à la navigation maritime établis dans le présent barème des droits.

« agent de perception » Personne désignée par le ministre pour percevoir les montants à payer en application du présent barème des droits. (*collecting agent*)

« agrégats » Gravier, sable et pierrailles destinés à la construction. (*aggregates*)

« aire de stockage » Étendue d'eau servant au stockage et à la manutention des billes. (*booming yard*)

« bateau de louage » Tout navire d'une jauge brute de moins de 15 tonneaux et d'une longueur de moins de 10 mètres qui est loué à l'heure, à la journée ou pour des périodes prolongées moyennant un droit de louage ou une rémunération ou une autre forme de profit. (*fleet rental boat*)

« bateau de pêche » Bâtiment, bateau ou embarcation utilisé pour la prise du poisson, le traitement du poisson ou le transport des prises jusqu'à la terre. (*fishing vessel*)

« cargaison transbordée » Cargaison qui est transportée à bord d'un second navire ou de navires subséquents sans traitement intermédiaire vers une destination finale. (*transshipped cargo*)

- “container ship” means a ship designed exclusively for the carriage of containers in holds and on deck. (*porte-conteneurs*)
- “cruise ship” means a ship that is used exclusively for the carriage of passengers that offers overnight accommodations. (*paquebot de croisière*)
- “ferry” means a ship that has facilities primarily for carrying passengers, roll on/roll off cargo, vehicles and/or railcars, and is operated on a scheduled run between two or more points over the most direct water route. (*traversier*)
- “fishing vessel” means a vessel, boat or craft that is employed in catching fish, processing fish or transporting fish back to shore. (*bateau de pêche*)
- “fleet rental boat” means any ship less than 15 gross tons and less than 10 metres in length that is rented, leased or chartered out for hourly, daily or extended periods for hire, reward, remuneration or any object of profit. (*bateau de louage*)
- “government ship” means any vessel, boat or craft that is owned or operated by the government of any country other than Canada, a province, state, territory or municipality of a country for which no fee, tariff or freight rate is charged for the vessel’s, boat’s or craft’s services, or any vessel, boat or craft owned or operated by the government of Canada. (*navire d’État*)
- “gross tonnage” means
- (a) in the case of a ship that is subject to the 1969 Convention, the gross tonnage that is indicated on the International Tonnage Certificate (1969) for that ship; or
  - (b) in the case of a ship that is not subject to the 1969 Convention, the gross tonnage or registered tonnage that is indicated on the certificate of registry for that ship. (*jaugage brute*)
- “International Tonnage Certificate (1969)” has the same meaning as in section 2 of the *Tonnage Regulations* (SOR/94-643). (*certificat international de jauge (1969)*)
- “Laurentian and Central Region” means Canadian waters in or adjacent to the provinces of Quebec, Ontario and Manitoba. (*région Laurentienne et du Centre*)
- “marine navigation services” means
- (a) the buoys, beacons, lighthouses, LORAN-C, racons or other devices, structures and facilities provided by the Minister for the purpose of assisting the navigation of ships; and
  - (b) vessel traffic services and information provided by Canadian Coast Guard marine communications and traffic services centres. (*services à la navigation maritime*)
- “Maritimes Region” means Canadian waters in or adjacent to the provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island (PEI) and New Brunswick. (*région des Maritimes*)
- “Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans. (*ministre*)
- “Newfoundland Region” means Canadian waters in or adjacent to the province of Newfoundland. (*région de Terre-Neuve*)
- “1969 Convention” means the *International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969*. (*Convention de 1969*)
- “pleasure craft” means a vessel, boat or craft that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers or goods for hire, reward, remuneration or any object of profit. (*embarcation de plaisance*)
- “precision navigation system” means the electronic systems used by mariners to determine their geographic position and includes Differential Global Positioning Systems and Electronic Chart Display and Information Systems. (*système de navigation de précision*)
- “ship” means a vessel, boat or craft, other than a fishing vessel, government ship, or pleasure craft. (*navire*)
- “tonne” means a metric ton. (*tonne*)
- « certificat international de jauge (1969) » S’entend au sens de l’article 2 du *Règlement sur le jaugeage* (DORS/94-643). (*International Tonnage Certificate (1969)*)
- « Convention de 1969 » La *Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires*. (*1969 Convention*)
- « embarcation de plaisance » Bâtiment, bateau ou embarcation utilisé exclusivement à des fins d’agrément et ne transportant ni passagers ni marchandises dans un but lucratif ou moyennant un droit de louage ou une rémunération ou une autre forme de profit. (*pleasure craft*)
- « jauge brute »
- a) Dans le cas d’un navire assujéti à la Convention de 1969, la jauge brute figurant sur le certificat international de jauge du navire (1969); ou
  - b) dans le cas d’un navire non assujéti à la Convention de 1969, la jauge brute ou la jauge au registre figurant sur le certificat d’immatriculation du navire. (*gross tonnage*)
- « ministre » Le ministre des Pêches et des Océans. (*Minister*)
- « navire » Bâtiment, bateau ou embarcation, autre qu’un bateau de pêche, un navire d’État ou une embarcation de plaisance. (*ship*)
- « navire canadien » Navire immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*Canadian ship*)
- « navire d’État » Tout bâtiment, bateau ou embarcation dont le propriétaire ou l’exploitant est le gouvernement d’un pays autre que le Canada, ou d’une province, d’un État, d’un territoire ou d’une municipalité de tout pays, pour les services duquel aucun droit, tarif ou taux de fret n’est exigé, ou pour tout bâtiment, bateau ou embarcation dont le propriétaire ou l’exploitant est le gouvernement du Canada. (*government ship*)
- « paquebot de croisière » Navire utilisé exclusivement pour le transport de passagers qui peuvent également y loger la nuit. (*cruise ship*)
- « porte-conteneurs » Navire conçu exclusivement pour le transport de conteneurs dans des soutes et sur le pont. (*container ship*)
- « région Laurentienne et du Centre » Les eaux canadiennes situées à l’intérieur des provinces du Québec, de l’Ontario et du Manitoba, ainsi que celles adjacentes à ces provinces. (*Laurentian and Central Region*)
- « région de l’Ouest » Les eaux canadiennes situées à l’intérieur des provinces de la Colombie-Britannique, de l’Alberta et de la Saskatchewan, ainsi que celles adjacentes à ces provinces. (*Western Region*)
- « région des Maritimes » Les eaux canadiennes situées à l’intérieur des provinces de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard (l’Î.-P.-É.) et du Nouveau-Brunswick, ainsi que celles adjacentes à ces provinces. (*Maritimes Region*)
- « région de Terre-Neuve » Les eaux canadiennes situées à l’intérieur de la province de Terre-Neuve, ainsi que celles adjacentes à cette province. (*Newfoundland Region*)
- « remorqueur » Navire utilisé pour remorquer ou pousser d’autres navires ou pour leur venir en aide. (*tug*)
- « remorqueur de billes » Petit navire spécialement conçu pour la manutention des billes. (*boom boat*)
- « services à la navigation maritime »
- a) Bouées, balises, phares, système LORAN-C, racons ou autres dispositifs, structures et installations fournis par le ministre pour aider à la navigation maritime; et
  - b) Services de trafic maritime et de la diffusion d’information par les centres des Services des communications et

“transshipped cargo” means cargo that is being carried by a second or subsequent ship without intermediate processing in order to reach a final destination. (*cargaison transbordée*)

“tug” means a ship used for towing or pushing purposes or to assist other ships. (*remorqueur*)

“Western Region” means Canadian waters in or adjacent to the provinces of British Columbia, Alberta and Saskatchewan. (*région de l’Ouest*)

du trafic maritimes de la Garde côtière canadienne. (*marine navigation services*)

« système de navigation de précision » Ensemble des systèmes électroniques utilisés par les navigateurs pour déterminer leur position géographique, notamment le Système de positionnement global différentiel et le Système électronique de visualisation des cartes marines et d’information. (*precision navigation system*)

« transporteurs de vrac » Navires comportant, en général, un seul pont, des ballasts latéraux et des ballasts-trémies dans les cales et destinés principalement au transport des marchandises sèches en vrac. Les vraquiers autodéchargeurs sont également des transporteurs de vrac, mais les chalands et les combinaisons remorqueur-chaland de tous types n’en sont pas. (*bulk carriers*)

« traversier » Navire équipé des installations pour transporter principalement des passagers, des marchandises, des véhicules ou des wagons de chemin de fer ro-ro, exploité selon un horaire fixe entre deux ou plusieurs points sur le trajet maritime le plus direct. (*ferry*)

## APPLICATION

2. (1) Subject to subsections (2) to (9), this fee schedule applies to all ships that are operating in Canadian waters.

(2) Sections 6 and 7 do not apply at Canadian ports situated north of 60° North latitude.

(3) This fee schedule does not apply to Canadian ships or ships operating pursuant to section 10 that are operating exclusively in one or more of the following:

- (a) in Canadian waters north of 60° North latitude;
- (b) between any locations prescribed pursuant to ss. 110.7(1) of the *Income Tax Act*\* and s. 7303.1 of the *Income Tax Regulations*\*\* and which are listed in Revenue Canada Form T4039 *Northern Residents Deductions — Places in Prescribed Zones*, as amended from time to time; or
- (c) between any locations in (a) and (b).

(4) This fee schedule does not apply to ships that are travelling non-stop through Canadian waters en route to, or from, a port in the United States.

(5) This fee schedule does not apply to a ship that is operated by, or on the behalf of, the government of the province of Newfoundland.

(6) Notwithstanding section 10, this fee schedule does not apply to a barge that is operated in the Western Region.

(7) This fee schedule does not apply to a boom boat that is operated exclusively within a private booming yard in the Western Region.

(8) Subject to subsection 4(3), when a non-Canadian ship is subject to fees under two different provisions of this fee schedule in the same calendar month, only the higher of the total fees payable under each provision applies, or where the amount of the two fees is identical, only the second fee incurred will apply.

## APPLICATION

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (9), le présent barème des droits s’applique aux navires qui sont exploités en eaux canadiennes.

(2) Les articles 6 et 7 ne s’appliquent pas aux navires qui font escale aux ports canadiens situés au nord du 60° degré de latitude nord.

(3) Le présent barème des droits ne s’applique pas aux navires canadiens ni aux navires exploités en vertu de l’article 10 qui sont exploités exclusivement dans l’une ou plusieurs des zones suivantes :

- a) dans les eaux canadiennes situées au nord du 60° degré de latitude nord;
- b) entre des emplacements prescrits conformément au paragraphe 110.7(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*\* et à l’article 7303.1 du *Règlement de l’impôt sur le revenu*\*\* et qui sont énumérés sur le formulaire de Revenu Canada T4039, *Déductions pour les habitants de régions éloignées — Endroits situés dans les zones visées par règlement*, avec ses modifications successives; ou
- c) entre des emplacements mentionnés aux paragraphes a) et b).

(4) Le présent barème des droits ne s’applique pas aux navires qui traversent les eaux canadiennes sans faire escale, en provenance ou à destination d’un port situé aux États-Unis.

(5) Le présent barème des droits ne s’applique pas aux navires exploités par le gouvernement de la province de Terre-Neuve ou pour le compte de celui-ci.

(6) Nonobstant l’article 10, le présent barème des droits ne s’applique pas aux chalands exploités dans la région de l’Ouest.

(7) Le présent barème des droits ne s’applique pas aux remorqueurs de billes qui sont exploités exclusivement dans une aire de stockage privée de la région de l’Ouest.

(8) Sous réserve du paragraphe 4(3), lorsqu’un navire non canadien est assujéti à des droits en application de deux dispositions différentes du présent barème des droits au cours d’un même mois civil, seul le plus élevé des droits totaux payables en application de chacune de ces dispositions s’applique ou, lorsque le montant des deux droits est identique, seul le second droit encouru s’applique.

\* R.S.C., 1985, c. 1 (5th Supp.), as amended.

\*\* C.R.C., c., 945, as amended.

\* L.R.C. (1985) ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.), dans sa version modifiée.

\*\* C.R.C., ch. 945, dans sa version modifiée.

(9) For purposes of determining the applicability of subsection (8) with respect to a fee payable pursuant to section 10, calendar month is the month in which the temporary entry permit becomes effective.

3. In calculating the fee to be paid by a ship, the gross tonnage of that ship does not include any portion of that ship that is held as segregated water ballast.

## PART I

### FEEES IN THE WESTERN REGION

#### *Non-Canadian Ships*

4. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 10, the fee payable, for marine navigation services, by a non-Canadian ship with a gross tonnage of 1 000 tons or more is, for each entry into Canadian waters of the Western Region, \$640 plus the gross tonnage of that ship multiplied by \$0.028.

(2) The fee set out in subsection (1) is payable to a maximum of 12 times per 12-month period beginning October 1, 1998, and per 12-month period thereafter.

(3) Where a ship's gross tonnage is less than 1 000 tons, the ship may elect to pay the fee prescribed by subsection (1) or the fee prescribed by subsection 5(2).

#### *Canadian Ships*

5. (1) The fee payable per 12-month period beginning October 1, 1998, and for each 12-month period thereafter, for marine navigation services, by a Canadian ship with a gross tonnage of 1 000 tons or more that is operating in Canadian waters of the Western Region, is \$5,900 plus the gross tonnage of that ship multiplied by \$0.45.

(2) Subject to subsection (3), the fee payable per 12-month period beginning October 1, 1998, and for each 12-month period thereafter, for marine navigation services, by a Canadian ship with a gross tonnage of 15 tons or more but less than 1 000 tons that is operating in Canadian waters of the Western Region, is \$300 plus the gross tonnage of that ship multiplied by \$9.50.

(3) The fee payable per 12-month period beginning October 1, 1998, and for each 12-month period thereafter, for marine navigation services, by a tug that is a Canadian ship with a gross tonnage of 5 tons or more but less than 1 000 tons and that is operating in Canadian waters of the Western Region, is \$300 plus the gross tonnage of that tug multiplied by \$9.50.

(4) The fee payable per 12-month period beginning October 1, 1998, and for each 12-month period thereafter, for marine navigation services, by a fleet rental boat that is operating in Canadian waters of the Western Region, is \$25.

(5) The fee payable per 12-month period beginning October 1, 1998, and for each 12-month period thereafter, for marine navigation services, by a Canadian ship with a gross tonnage of less than 15 tons that is operating in Canadian waters of the Western Region, other than a ship mentioned in subsection (3) or (4), is \$200.

(6) Where a fee was paid pursuant to section 5 of the Fee Schedule — Fees to be Paid for Marine Navigation Services provided by the Canadian Coast Guard, which came into effect

(9) Aux fins de la détermination de l'applicabilité du paragraphe (8) à l'égard d'un droit payable conformément à l'article 10, le mois civil est le mois au cours duquel la licence d'entrée temporaire entre en vigueur.

3. Dans le calcul du droit à payer par un navire, la jauge brute ne tient pas compte de la partie du navire servant de ballast d'eau séparé.

## PARTIE I

### DROITS APPLICABLES À LA RÉGION DE L'OUEST

#### *Navires non canadiens*

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 10, le droit que doit payer, pour des services à la navigation maritime, le navire non canadien d'une jauge brute de 1 000 tonneaux ou plus, à chaque entrée dans les eaux canadiennes de la région de l'Ouest, est de 640 \$ plus le produit de la multiplication de sa jauge brute par 0,028 \$.

(2) Le droit prévu au paragraphe (1) est payable au plus 12 fois par période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1998 et au cours de chaque période de 12 mois subséquente.

(3) Tout navire d'une jauge brute de moins de 1 000 tonneaux peut choisir de payer soit le droit prévu au paragraphe (1), soit celui prévu au paragraphe 5(2).

#### *Navires canadiens*

5. (1) Le droit que doit payer par période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1998 et au cours de chaque période de 12 mois subséquente, pour des services à la navigation maritime, le navire canadien d'une jauge brute de 1 000 tonneaux ou plus qui est exploité dans les eaux canadiennes de la région de l'Ouest, est de 5 900 \$ plus le produit de la multiplication de sa jauge brute par 0,45 \$.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le droit que doit payer par période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1998 et au cours de chaque période de 12 mois subséquente, pour des services à la navigation maritime, le navire canadien d'une jauge brute de 15 tonneaux ou plus mais de moins de 1 000 tonneaux qui est exploité dans les eaux canadiennes de la région de l'Ouest, est de 300 \$ plus le produit de la multiplication de sa jauge brute par 9,50 \$.

(3) Le droit que doit payer par période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1998 et au cours de chaque période de 12 mois subséquente, pour des services à la navigation maritime, le remorqueur qui est un navire canadien d'une jauge brute de 5 tonneaux ou plus mais de moins de 1 000 tonneaux et qui est exploité dans les eaux canadiennes de la région de l'Ouest, est de 300 \$ plus le produit de sa jauge brute par 9,50 \$.

(4) Le droit que doit payer par période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1998 et au cours de chaque période de 12 mois subséquente, pour des services à la navigation maritime, le bateau de louage qui est exploité dans les eaux canadiennes de la région de l'Ouest, est de 25 \$.

(5) Le droit que doit payer par période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1998 et au cours de chaque période de 12 mois subséquente, pour des services à la navigation maritime, le navire canadien d'une jauge brute de moins de 15 tonneaux qui est exploité dans les eaux canadiennes de la région de l'Ouest, autre qu'un navire mentionné aux paragraphes (3) ou (4), est de 200 \$.

(6) Lorsqu'un droit a été payé conformément à l'article 5 du barème des droits — Droits des services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne, qui est entré en vigueur

July 1, 1997, the fee payable pursuant to subsections (1), (2), (3), (4) and (5) on October 1, 1998, will be the pro rata fee for the period April 1, 1999, to September 30, 1999.

## PART II

## FEES IN THE MARITIMES REGION, NEWFOUNDLAND REGION AND THE LAURENTIAN AND CENTRAL REGION

*Non-Canadian Ships*

6. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 10, the fee payable, for marine navigation services, by a non-Canadian ship whose principal purpose is the transportation of goods or merchandise, that is loading or unloading cargo at a Canadian port is, for cargo that is loaded, the amount obtained by multiplying the weight in tonnes of the cargo that is loaded, to a maximum of 50 000 tonnes, and for cargo that is unloaded, the amount obtained by multiplying the weight in tonnes of the cargo that is unloaded, to a maximum of 50 000 tonnes, by

- (a) \$0.152, in the Laurentian and Central Region;
- (b) \$0.089, in the Bay of Fundy ports in the Maritimes Region;
- (c) \$0.216 in the Northumberland Strait and PEI ports in the Maritimes Region;
- (d) \$0.107 in all other Nova Scotia ports in the Maritimes Region;
- (e) \$0.160 in the Chaleur Bay ports in the Maritimes Region;
- (f) \$0.216 in the Miramichi River ports in the Maritimes Region; and
- (g) \$0.152 in the Newfoundland Region.

(2) In calculating the fee prescribed by subsection (1), the weight of cargo that is loaded or unloaded shall not include the weight of transhipped cargo that has been previously carried by a ship for which a fee has been paid.

(3) The fee calculated in subsection (1) shall not exceed \$0.05 per tonne for aggregates and \$0.15 per tonne for gypsum.

7. Subject to section 10, the fee payable, for marine navigation services, by a non-Canadian cruise ship that is operating in Canadian waters in the Maritimes Region, Newfoundland Region or Laurentian and Central Region is the following amount for each arrival at a Canadian port, to a maximum of three arrivals in any 30-day period:

- (a) \$300 for non-Canadian cruise ships with a gross tonnage of less than or equal to 150 tons;
- (b) \$500 for non-Canadian cruise ships with a gross tonnage greater than 150 tons but less than or equal to 22 500 tons; or
- (c) \$1,500 for non-Canadian cruise ships with a gross tonnage greater than 22 500 tons.

*Canadian Ships*

8. (1) Subject to subsections (2) to (7), the quarterly fee payable, for marine navigation services, by a Canadian ship that is operating in Canadian waters in the Maritimes Region, Newfoundland Region or Laurentian and Central Region is the

le 1<sup>er</sup> juillet 1997, le droit payable conformément aux paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5), le 1<sup>er</sup> octobre 1998, est le droit au prorata pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 30 septembre 1999.

## PARTIE II

## DROITS APPLICABLES À LA RÉGION DES MARITIMES, À LA RÉGION DE TERRE-NEUVE ET À LA RÉGION LAURENTIENNE ET DU CENTRE

*Navires non canadiens*

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 10, le droit que doit payer, pour des services à la navigation maritime, le navire non canadien qui sert principalement au transport des biens ou marchandises et qui charge ou décharge une cargaison dans un port canadien est, pour la cargaison chargée, le produit de la multiplication du poids, en tonnes, de la cargaison chargée, jusqu'à concurrence de 50 000 tonnes métriques, et, pour la cargaison déchargée, le produit de la multiplication du poids, en tonnes métriques, de la cargaison déchargée, jusqu'à concurrence de 50 000 tonnes, par :

- a) 0,152 \$, pour la région Laurentienne et du Centre;
- b) 0,089 \$, pour les ports de la baie de Fundy dans la région des Maritimes;
- c) 0,216 \$, pour les ports du détroit de Northumberland et de l'Î.-P.-É. dans la région des Maritimes;
- d) 0,107 \$, pour tous les autres ports de la Nouvelle-Écosse dans la région des Maritimes;
- e) 0,160 \$, pour les ports de la baie des Chaleurs dans la région des Maritimes;
- f) 0,216 \$, pour les ports de la rivière Miramichi dans la région des Maritimes; et
- g) 0,152 \$, pour la région de Terre-Neuve.

(2) Dans le calcul du droit visé au paragraphe (1), le poids de la cargaison chargée ou déchargée ne comprend pas le poids de la cargaison transbordée qui a déjà été transbordée par un navire et pour laquelle un droit a déjà été payé.

(3) Le droit calculé selon le paragraphe (1) ne peut dépasser 0,05 \$ par tonne métrique d'agrégats et 0,15 \$ par tonne métrique de gypse.

7. Sous réserve de l'article 10, le droit que doit payer, pour des services à la navigation maritime, le paquebot de croisière non canadien qui est exploité dans les eaux canadiennes de la région des Maritimes, de la région de Terre-Neuve ou de la région Laurentienne et du Centre est le montant indiqué ci-dessous à chaque arrivée à un port canadien, jusqu'à concurrence de trois arrivées par période de 30 jours :

- a) 300 \$, pour les paquebots de croisière non canadiens d'une jauge brute inférieure ou égale à 150 tonneaux ;
- b) 500 \$, pour les paquebots de croisière non canadiens d'une jauge brute supérieure à 150 tonneaux mais inférieure ou égale à 22 500 tonneaux ;
- c) 1 500 \$, pour les paquebots de croisière non canadiens d'une jauge brute supérieure à 22 500 tonneaux.

*Navires canadiens*

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le droit trimestriel que doit payer, pour des services à la navigation maritime, le navire canadien qui est exploité dans les eaux canadiennes de la région des Maritimes, de la région de Terre-Neuve ou de la région

amount obtained by multiplying the gross tonnage of that ship, to a maximum of 50 000 gross tons, by \$1.14.

(2) A Canadian ship which operates under a Transport Canada marine safety inspection certificate which restricts its annual operating season to six months or less and for which a fee is payable under subsection (1) will only be subject to that fee for a maximum of two quarters in any calendar year.

(3) Subject to subsection (4), the fee payable for marine navigation services, by a Canadian ship that is a bulk carrier or container ship that is operating in Canadian waters other than the waters of the Western Region, is the amount obtained by multiplying 1/100 of the distance travelled in kilometres, rounded to the next highest whole number, by the tonnes carried, by \$0.0070.

(4) All ships subject to fees under subsection (3) are required to submit documentation as to vessel type to the Minister within the first quarter in which the fee is payable.

(5) Notwithstanding the calculation of the fee in subsection (3), the fee payable by a bulk carrier or container ship shall not exceed \$0.05 per tonne for aggregates, \$0.15 per tonne for gypsum and \$0.16 per tonne for all other commodities.

(6) In calculating the fee prescribed by subsection (3), the weight of cargo that is carried shall not include the weight of transhipped cargo that has been previously carried by a ship for which a fee has been paid.

(7) The quarterly fee payable for marine navigation services, by a Canadian ship that is a ferry that is operating in Canadian waters in the Maritimes Region, Newfoundland Region, or Laurentian and Central Region, is the amount obtained by multiplying the gross tonnage of the ship, to a maximum of 50 000 gross tons, by \$1.65.

### PART III

#### GENERAL

9. (1) Subject to subsection (2), the fee payable, for marine navigation services, by a non-Canadian ship whose principal purpose is not the transportation of goods or merchandise, that is operating in Canadian waters of the Newfoundland Region, Maritimes Region or the Laurentian and Central Region, that is not subject to any other fees fixed by this fee schedule, is the amount obtained by multiplying the gross tonnage of that ship, to a maximum of 50 000 gross tons, by \$0.38.

(2) The fee set out in subsection (1) shall be paid a maximum of once per calendar month.

10. The fee payable, for marine navigation services, by a non-Canadian ship or a non-duty paid Canadian ship that is operating in Canadian waters pursuant to a temporary entry permit issued under the *Coasting Trade Act*, is the amount obtained by multiplying the gross tonnage of that ship, to a maximum of 50 000 gross tons, by the number of 30-day periods or portion thereof during which the permit is in effect, by \$0.38.

#### MINIMUM FEE

11. Notwithstanding the provisions of this fee schedule, the minimum amount payable for any fee due under sections 6 to 10 shall be \$25.00 per ship.

Laurentienne et du Centre, est le produit de la multiplication de sa jauge brute, jusqu'à concurrence de 50 000 tonneaux, par 1,14 \$.

(2) Le navire canadien qui est exploité en vertu d'un certificat d'inspection aux fins de la sécurité maritime délivré par Transports Canada limitant sa saison d'exploitation annuelle à six mois ou moins et pour lequel un droit est payable en application du paragraphe (1) ne sera assujéti à ce droit que pendant au plus deux trimestres par année civile.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le droit que doit payer, pour des services à la navigation maritime, le navire canadien qui est un transporteur de vrac ou un porte-conteneurs exploité dans les eaux canadiennes autres que celles de la région de l'Ouest, est le produit de la multiplication de 1/100 de la distance parcourue en kilomètres, arrondie au prochain nombre entier le plus élevé, par le nombre de tonnes transportées au droit de 0,0070 \$.

(4) Les navires assujétiés aux droits en application du paragraphe (3) sont tenus de présenter au ministre, dans le premier trimestre au cours duquel le droit est payable, de la documentation concernant le type de bâtiment.

(5) Malgré le calcul du droit au paragraphe (3), le droit payable par un transporteur en vrac ou porte-conteneurs ne doit pas dépasser 0,05 \$ par tonne métrique d'agrégats, 0,15 \$ par tonne métrique de gypse et 0,16 \$ par tonne métrique de toutes autres marchandises.

(6) Dans le calcul du droit visé au paragraphe (3), le poids de la cargaison qui est transportée ne comprend pas le poids de la cargaison transbordée qui a déjà été transportée par un navire et pour laquelle un droit a déjà été payé.

(7) Le droit trimestriel que doit payer, pour des services à la navigation maritime, le navire canadien qui est un traversier exploité dans les eaux canadiennes de la région des Maritimes, de la région de Terre-Neuve ou de la région Laurentienne et du Centre, est le produit de la multiplication de sa jauge brute, jusqu'à concurrence de 50 000 tonneaux, par 1,65 \$.

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit que doit payer, pour des services à la navigation maritime, le navire non canadien qui ne sert pas principalement au transport de biens ou de marchandises et qui est exploité dans les eaux canadiennes de la région de Terre-Neuve, de la région des Maritimes ou de la région Laurentienne et du Centre et qui n'est pas assujéti aux autres droits fixés par le présent barème des droits, est le produit de la multiplication de sa jauge brute, jusqu'à concurrence de 50 000 tonneaux, par 0,38 \$.

(2) Le droit prévu au paragraphe (1) est payé au plus une fois par mois civil.

10. Le droit que doit payer, pour des services à la navigation maritime, le navire non canadien ou le navire canadien non dédouané qui est exploité dans les eaux canadiennes conformément à une licence d'entrée temporaire délivrée en vertu de la *Loi sur le cabotage* est le produit de la multiplication de sa jauge brute, jusqu'à concurrence de 50 000 tonneaux, par 0,38 \$ et le nombre de périodes de 30 jours ou parties de périodes de 30 jours durant lequel la licence est valide.

#### DROITS MINIMAL

11. Indépendamment des dispositions du présent barème des droits, le droit minimal à payer pour tout droit payable en application des articles 6 à 10 s'élève à 25 \$ par navire.

## FEE REDUCTION

12. Where a ship is operating with a precision navigation system on board that is in accordance with the standards provided in Annex I, a reduction of five percent shall be applied to the fee payable.

## FEE COLLECTION

13. A fee prescribed by this fee schedule shall be paid by the ship upon issuance of an invoice by the Minister or a person authorized by the Minister to a ship or the authorized agent of a ship.

14. Fees paid pursuant to subsection 8(3) shall be submitted on a quarterly basis and calculated on all tonne-kilometres logged in the preceding quarter. Payment shall be made no later than 30 days after the end of the quarter and shall be accompanied by information supporting the payment made including, but not limited to, the tonne-kilometres for aggregates, gypsum and other commodities.

15. Interest is payable on an overdue fee commencing 30 days after issuance of the invoice and is calculated pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations* (SOR/96-188).

## COMING INTO FORCE

16. This fee schedule comes into force on October 1, 1998.

## ANNEX I

## STANDARD FOR ECDIS AND DGPS

## BACKGROUND

Performance Standards for Electronic Chart Display and Information Systems (ECDISs) were formally adopted by the International Maritime Organization (IMO) in November 1995 (IMO Resolution A.817 (19), adopted November 1995). The IMO Performance Standards (IMO PS) permit National Maritime Safety Administrations to consider ECDIS as the legal equivalent to the charts required by regulation V/20 of the 1974 Safety of Life At Sea (SOLAS) Convention. IMO has specifically requested that member governments have their National Hydrographic Offices produce electronic navigational charts (ENCs) and establish the associated updating service as soon as possible, and to ensure that manufacturers conform to the performance standards when designing and producing an ECDIS.

At the request of IMO, the International Electrotechnical Commission (IEC) is working to identify and describe the necessary performance tests and checks for an IMO-compliant ECDIS. Upon completion of the IEC ECDIS Performance Standard (IEC Publication 1174) in 1997, the IEC Performance Standard will become the basis for type approval specifications related to operational methods of testing and required test results for an IMO-compliant ECDIS.

## MARINE NAVIGATION SERVICES FEES

On May 29, 1996, a Marine Navigation Services Fees Bulletin (No. 1/96) was issued by the Department of Fisheries and Oceans

## RÉDUCTION DES DROITS

12. Lorsqu'un navire utilise un système de navigation de précision installé à bord, conformément aux normes énoncées à l'Annexe I sur les systèmes de navigation de précision, tout droit payable sera réduit de cinq pour cent.

## PERCEPTION DES DROITS

13. Tout droit prévu par le présent barème des droits doit être payé par le navire suivant la délivrance de la facture établie par le Ministre ou une personne autorisée par le ministre à facturer le navire ou l'agent autorisé du navire.

14. Les droits payés en vertu du paragraphe 8(3) doivent être soumis trimestriellement et calculés d'après le nombre total de tonnes-kilomètres consignées au cours du trimestre antérieur. Le paiement doit être effectué dans les 30 jours suivant la fin du trimestre et doit être accompagné des données à l'appui du paiement, y compris mais non de façon limitative, le nombre de tonnes-kilomètres d'agrégats, de gypse et d'autres marchandises.

15. L'intérêt sur tout droit en souffrance commence à courir 30 jours suivant la délivrance de la facture et est calculé conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* (DORS/96-188).

## ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Le présent barème des droits entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1998.

## ANNEXE I

## NORME PROVISoire POUR L'ECDIS ET LE DGPS

## HISTORIQUE

Les normes de fonctionnement des systèmes électroniques de visualisation des cartes marines (ECDIS) ont été officiellement adoptées par l'Organisation maritime internationale (OMI) en novembre 1995 (résolution OMI A.817 (19) adoptée en novembre 1995). Les normes de fonctionnement de l'OMI (OMI PS) permettent aux administrations nationales de la sécurité maritime de considérer l'ECDIS comme l'équivalent légal des cartes requises par le règlement V/20 de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS) de 1974. L'OMI a spécifiquement demandé que le service hydrographique national des États membres établisse des cartes électroniques de navigation (CEN), que ceux-ci mettent sur pied un service de mise à jour connexe le plus tôt possible et qu'ils s'assurent que les fabricants se conforment aux normes de fonctionnement lors de la conception et de la fabrication d'ECDIS.

À la demande de l'OMI, la Commission électrotechnique internationale (CEI) est en cours de détermination et de description des essais et des contrôles de fonctionnement nécessaires d'un ECDIS conforme aux exigences de l'OMI. Une fois la norme de fonctionnement de l'ECDIS établie par la CEI en 1997 (publication 1174 de la CEI), celle-ci constituera la base des caractéristiques d'acceptation types connexes aux techniques d'essai fonctionnels ainsi qu'aux résultats d'essai exigibles pour qu'un ECDIS soit conforme aux exigences de l'OMI.

## DROITS DES SERVICES À LA NAVIGATION MARITIME

Le 29 mai 1996, un bulletin (n° 1/96) sur les droits des services à la navigation maritime a été publié par le ministère des Pêches



in Canada regarding a reduction in fees for a ship operating with a "precise navigation system" on board. As defined in the Bulletin, a "precise navigation system" (PNS) means electronic systems used by the mariner to determine their geographic position and includes an Electronic Chart Display and Information System. It is further specified that to qualify for the reduction, both a Differential Global Positioning System (DGPS) and ECDIS must be installed.

Since Transport Canada cannot issue carriage requirements or grant type approval for DGPS or ECDIS until such time as all the standards, including the IEC test procedures, are in place, the Canadian Coast Guard has decided to issue an "interim standard" for ECDIS and DGPS. These interim standards will enable vessels and shipping companies to qualify for a 5 percent reduction in their Marine Services Fees prior to the establishment of a formal type-approval process. It is expected that shipowners will upgrade or replace their systems meeting these interim standards with those of a type approved by Transport Canada as being IMO-compliant.

With this 5 percent reduction, the Canadian Coast Guard is signalling its recognition of the significant safety and efficiency benefits of precision navigation systems and in the case of ECDIS, its real time position and display capability, as well as anti-collision capability if used with radar/ARPA overlay. It is the belief of the Coast Guard that an investment in real-time, high accuracy position fixing and display equipment is becoming a necessity in the modern world, not only for the safety of lives and property, but also with regard to the safety of the marine environment.

As previously mentioned, it is recognized by the Coast Guard that no type-approved ECDIS or type-approval process exists at the present time; however, by virtue of the 5 percent reduction and this standard, it recognizes the significant investment in money and training by shipping companies both domestically and internationally in this type of equipment.

As a result of the increasing use of real-time, high accuracy position display and navigation systems — such as that provided by the integration of ECDIS with DGPS and other navigation sensors — reliance on traditional aids to navigation may be somewhat reduced. Therefore, the Coast Guard has commenced a study which examines the ramifications of these technologies on the current mix of floating and fixed aids to navigation.

#### PROPOSED INTERIM STANDARD

The proposed interim standard would apply to Marine Navigation Services fees.

#### DEFINITIONS

For the purposes of this "Interim Standard":

- (1) ECDIS: Electronic Chart Display and Information System: Means a navigation information system which displays selected information from a System Electronic Navigational Chart (SENC) with positional information from navigation sensors to assist the mariner in route planning and monitoring, and if required, displays additional navigation-related information.
- (2) ENC: Electronic Navigational Chart: means a database, standardized as to content, structure and format, issued for use with an ECDIS on the authority of government hydrographic offices. The ENC contains all the chart information necessary

et des Océans du Canada; il concernait une réduction des frais facturés aux navires possédant un système de navigation de précision installé à bord. Tel qu'il est défini dans le bulletin, un système de navigation de précision (SNP) est un système électronique utilisé par les navigateurs pour déterminer leur position géographique, notamment un Système électronique de visualisation des cartes marines. Il est aussi indiqué que pour bénéficier de la réduction, un Système de positionnement global différentiel (DGPS) et un ECDIS doivent être installés.

Comme Transports Canada ne peut publier d'exigences d'embarquement ni homologuer un DGPS ou un ECDIS tant que toutes les normes, y compris les procédures d'essai de la CEI, ne seront pas en vigueur, la Garde côtière canadienne a décidé de publier une norme provisoire relative au DGPS et à l'ECDIS. Cette norme provisoire permettra aux navires et aux sociétés de transport maritime de bénéficier d'une réduction de 5 p. 100 du droit des services à la navigation maritime avant la mise en œuvre d'un processus formel d'homologation. Nous espérons que les armateurs mettront à niveau ou remplaceront leurs systèmes qui répondent à cette norme provisoire par des systèmes homologués par Transports Canada comme étant conformes aux exigences de l'OMI.

Par cette réduction de 5 p. 100, la Garde côtière canadienne indique qu'elle reconnaît les avantages et l'efficacité des systèmes de navigation de précision et, dans le cas de l'ECDIS, sa capacité d'affichage du positionnement en temps réel ainsi que ses capacités anticollision lorsqu'il est utilisé avec un calque ARPA/radar. La Garde côtière pense qu'investir dans un système d'affichage de précision de la position en temps réel est aujourd'hui devenu nécessaire, non seulement pour la sécurité des vies humaines et de la propriété, mais aussi pour la sécurité de l'environnement marin.

Tel qu'il est mentionné précédemment, la Garde côtière reconnaît qu'il n'existe actuellement aucun type d'ECDIS homologué ni processus d'homologation. Cependant, par cette réduction de 5 p. 100 et cette norme, elle reconnaît l'importance des investissements financiers et en formation effectués par les sociétés de transport maritime nationales et internationales relativement à ce genre d'équipement.

Une plus grande utilisation de systèmes de navigation et d'affichage de précision en temps réel de la position, tel que celui que forme l'intégration d'un ECDIS, d'un DGPS et d'autres détecteurs de navigation, entraîne une certaine diminution du recours aux aides à la navigation traditionnelles. La Garde côtière a donc entrepris une étude portant sur les répercussions de ces technologies sur l'ensemble actuel d'aides à la navigation fixes et flottants.

#### NORME PROVISOIRE PROPOSÉE

La norme provisoire proposée devrait s'appliquer aux droits des services à la navigation maritime.

#### DÉFINITIONS

Pour les fins de la présente norme provisoire :

- (1) ECDIS : Système électronique de visualisation des cartes marines; il s'agit d'un système d'information sur la navigation qui affiche de l'information choisie à partir d'une carte électronique de navigation de système (CENS) et comporte des données sur la position, obtenues à l'aide de détecteurs de navigation, pour aider le navigateur à tracer et à contrôler sa route et qui, au besoin, affiche des renseignements supplémentaires connexes à la navigation.
- (2) CEN : Carte électronique de navigation; il s'agit d'une base de données dont le contenu, la structure et le format sont

for safe navigation and may contain other information in addition to that contained in the paper chart which may be considered necessary for safe navigation.

(3) SENC: System Electronic Navigational Chart: means a database resulting from the transformation of the ENC by an ECDIS for appropriate use, updates to the ENC by appropriate means and other data added by the mariner. It is this database that is actually accessed by an ECDIS for the display generation and other navigational functions, and is the equivalent of an up-to-date paper chart. The SENC may also contain information from other sources.

(4) S-57: Special Publication No. 57: International Hydrographic Organization Transfer Standard for Digital Hydrographic Data.

(5) S-52: Special Publication No. 52: Provisional Specifications for Chart Content and Display of ECDIS.

(6) GPS: Global Positioning System: is a constellation of orbiting satellites operated by the United States Department of Defense (US DOD) to provide navigation, position location and precision timing services to users worldwide.

(7) DGPS: Differential Global Positioning System: means a terrestrial long range navigation system using transmitted corrections to satellite signals originating from the US DOD Global Positioning System (GPS).

normalisés, produite pour être utilisée avec un ECDIS, sous l'autorité des services hydrographiques du gouvernement. La CEN comporte toutes les données hydrographiques des cartes marines nécessaires à une navigation sécuritaire et peut contenir d'autres renseignements que ceux qui se trouvent sur la carte imprimée et qui peuvent être considérés comme nécessaires à une navigation sécuritaire.

(3) CENS : Carte électronique de navigation de système; il s'agit d'une base de données résultant de la transformation de la CEN par un ECDIS à des fins d'utilisation appropriée, des mises à jour de la CEN par des moyens appropriés et d'autres données ajoutées par le navigateur. C'est à cette base de données qu'accède un ECDIS pour générer l'affichage et pour d'autres fonctions de navigation; elle constitue l'équivalent d'une carte imprimée à jour. La CENS peut aussi comporter des renseignements provenant d'autres sources.

(4) S-57 : Publication spéciale n° 57 de l'Organisation hydrographique internationale. Norme de transfert des données hydrographiques numériques.

(5) S-52 : Publication spéciale n° 52. Caractéristiques provisoires du contenu des cartes et l'affichage de l'ECDIS.

(6) GPS : Système de positionnement global. Il s'agit de plusieurs satellites en orbite exploités par le ministère de la Défense des États-Unis, fournissant des services de navigation, de détermination de la position et de synchronisation de précision dans le monde entier.

(7) DGPS : Système de positionnement global différentiel. Il s'agit d'un système terrestre de navigation longue distance utilisant des corrections émises aux signaux des satellites provenant du système de positionnement global du ministère de la Défense des États-Unis.

## REQUIREMENTS

This section describes the functional requirements of a "precise navigation system" that will, if carried by commercial ships, qualify them for the 5 percent Marine Services Fee reduction. The ECDIS criteria are a sub-set of the IMO Performance Standards (IMO PS) for ECDIS adopted by IMO (Resolution A.817(19) on December 15, 1995. They are not intended to exceed these requirements.

### (A) ECDIS

(1) An ECDIS should be capable of displaying all chart information necessary for the safe and efficient navigation of the vessel for the intended voyage originated by, and distributed on the authority of, government-authorized hydrographic offices. (IMO PS, s. 1.4)

Official Electronic Navigational Charts (ENCs) issued by the Canadian Hydrographic Service (CHS) are vector-based digital data in one of two formats:

- a. NTX
- b. IHO S-57

(2) An ECDIS should reduce navigational workload and should enable the mariner to execute in a convenient and timely manner all route planning, route monitoring and positioning currently performed on paper charts. It should be capable of continuously plotting the ship's position. (IMO PS, s. 1.6)

For Canadian waters, the positioning system used shall be DGPS (see section B).

(3) An ECDIS should provide appropriate alarms or indications with respect to the information displayed or malfunction of the equipment (IMO PS, s. 1.8).

## EXIGENCES

La présente section décrit les exigences fonctionnelles d'un système de navigation de précision qui, lorsqu'il est installé sur un navire commercial, permet à ce dernier de bénéficier d'une réduction de 5 p. 100 du droit des services à la navigation. Les critères relatifs à l'ECDIS constituent un sous-ensemble des normes de fonctionnement de l'OMI (OMI PS) relatives à l'ECDIS adoptées par l'OMI le 15 décembre 1995 (résolution A.817(19)). Ils n'ont pas à dépasser ces dernières.

### (A) ECDIS

(1) Un ECDIS doit être capable d'afficher toutes les données hydrographiques des cartes marines nécessaires à une navigation sécuritaire et efficace du navire en regard de la route prévue, produites et distribuées par les services hydrographiques gouvernementaux agréés (OMI PS, art. 1.4).

Les cartes électroniques de navigation (CEN) officielles, publiées par le Service hydrographique du Canada (SHC), sont à données numériques vectorielles dans les deux formats suivants :

- a. NTX
- b. IHO S-57

(2) Un ECDIS doit réduire la charge de travail liée à la navigation et doit rendre le navigateur capable d'effectuer, de façon pratique et en temps utile, tous les tracés et contrôles de routes ainsi que la localisation habituellement réalisée sur les cartes imprimées. Il doit être capable d'indiquer de façon continue la position du navire (OMI PS, art. 1.6).

Dans les eaux canadiennes, le système de positionnement utilisé doit être le DGPS (voir section B).

(3) Un ECDIS doit fournir des alarmes ou des données appropriées quant aux renseignements affichés ou au mauvais fonctionnement de l'équipement (OMI PS, art. 1.8).

This should include the ability of the mariner to select safety depths and contours; proximity alarms; off-scale or over-scale chart display; off-track indications or alarms; or loss of primary positioning system

- (4) An ECDIS should be connected to systems providing:
- (a) Continuous position fixing (DGPS, as stated in 2 above)
  - (b) Continuous heading display: ship's gyrocompass
  - (c) Continuous speed information: speed log or some similar system
  - (d) Continuous depth information: Echo Sounder
- (4.1) The ECDIS may be integrated with the following equipment:
- (a) RADAR: radar image and/or ARPA targets (IMO PS, s. 6.3)
- (5) Adequate backup arrangements for the ECDIS should be available for the duration of the intended voyage in case of ECDIS failure (IMO PS, s. 14 and ANNEX 8: Draft amendment to Resolution A.817 (19)-APPENDIX 6: "Back-up Arrangements").
- (6) Mariners using an ECDIS should be provided with adequate training in the shipboard operation of the ECDIS, including its capabilities and limitations.
- (7) An ECDIS should comply with Chapter II-1, 1974 SOLAS convention regarding the power supply, with regard to both emergency power and changing power supplies. (IMO PS, s. 15)

#### (B) DGPS Receiver

A marine DGPS navigation aid is a device (or devices) capable of receiving and processing ranging signals from the US DOD GPS Standard Positioning Service (SPS) in accordance with International Standard IEC 1108-1: Global Navigation Satellite Systems (GNSS) — Part 1: Global Positioning System (GPS) — Receiver Equipment — Performance Standards, Methods of Testing and Required Test Results (Draft) and simultaneously receive and process corrections to the GPS ranging signals fed to it in accordance with the standards of Recommended ITU-R M.823 and the Radio Technical Commission for Maritime Services (RTCM) Special Committee 104 recommended broadcast standard format (current version), such that the output, either for display or for input to other navigational devices, is real-time, continuous precise position for marine navigation or positioning purposes.

It should be noted that the carriage of this equipment does not exempt vessels from the requirements of the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995* or any other regulations made pursuant to the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

#### APPLICATION PROCEDURE

It is proposed that the following two methods be used for the application procedure for the 5 percent Precise Navigation Systems (PNS) reduction:

- (1) Certifying/Authorizing manufacturers
- Manufacturers submit the specifications of their equipment to the Canadian Coast Guard (CCG) Marine Services Fee office.

Cela doit inclure la possibilité pour le navigateur de choisir les profondeurs et les contours de sécurité, les alarmes de proximité, l'affichage excédentaire ou hors-échelle, des indications ou des alarmes hors-route, ou la perte du système de positionnement primaire.

- (4) Un ECDIS doit être raccordé aux systèmes fournissant :
- a) La détermination continue de la position (DGPS, voir 2 ci-dessus).
  - b) L'affichage continu du cap : gyrocompas du navire.
  - c) Des renseignements continus sur la vitesse : loch ou autre dispositif semblable.
  - d) Des renseignements continus sur la profondeur : échosondeur.
- (4.1) L'ECDIS peut être intégré à l'équipement suivant :
- a) RADAR : image radar et/ou cibles ARPA (OMI PS, art. 6.3).
- (5) Des dispositifs de secours adéquats doivent être disponibles pendant la durée prévue du voyage en cas de panne de l'ECDIS (OMI PS, art. 14 et ANNEXE 8 : Projet de modification de la résolution A.817 (19)-APPENDICE 6 — Dispositifs de secours).
- (6) Les navigateurs utilisant l'ECDIS doivent recevoir une formation appropriée sur le fonctionnement de l'ECDIS installé à bord, y compris sur ses capacités et ses limites.
- (7) Un ECDIS doit être conforme au chapitre II-1 de la Convention SOLAS de 1994 en ce qui concerne les alimentations, qu'il s'agisse de l'alimentation de secours ou des alimentations de rechange (OMI PS, art. 15).

#### (B) Récepteur DGPS

Une aide à la navigation maritime DGPS est un dispositif (ou des dispositifs) pouvant recevoir et traiter des signaux de distance provenant du Service de positionnement normalisé (SPN) du GPS du ministère de la Défense des États-Unis conformément à la norme internationale IEC 1108-1 : Système mondial de navigation par satellite (GNSS) — Partie 1 : Système de positionnement par satellite GPS (Global Positioning System) — Matériel de réception — Normes de fonctionnement, méthodes d'essai et résultats d'essai exigibles (proposition), et recevoir et traiter simultanément les corrections aux signaux de distance du GPS qu'il reçoit, en conformité avec les normes de la recommandation UIT-R M.823 et avec le format de radiodiffusion normalisé (version actuelle) recommandé par le comité spécial 104 de la Radio Technical Commission for Maritime Services (RTCM). Ces normes stipulent que le signal de sortie destiné à l'affichage ou à d'autres dispositifs de navigation est la position précise continue en temps réel destinée à la navigation maritime ou au positionnement.

Il faut remarquer que le fait que ces navires possèdent cet équipement ne les exempte pas des exigences du *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)* ou des autres règlements en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

#### PROCÉDURE DE DEMANDE

Il est proposé d'utiliser les deux méthodes suivantes pour la demande de réduction de 5 p. 100 lorsqu'un système de navigation de précision (SNP) est installé à bord :

- (1) Fabricants homologués/agrérés
- Les fabricants soumettent les spécifications de leur équipement à la Direction des droits des services maritimes de la Garde côtière canadienne (GCC).

- A committee composed of CCG, Canadian Hydrographic Service and Transport Canada (TC) members examines the equipment specifications with respect to the requirements of the Interim Standard, and issues a Letter of Compliance (if appropriate).
  - Any ship carrying this Letter of Compliance may submit it, in lieu of the following checklist, and thereby gain the 5 percent reduction.
- (2) Checklist for agents
- CCG supplies a checklist of items required for the 5 percent PNS reduction.
  - The ship certifies that the items are present in its system, then submits the list to its agent with the name and address of the manufacturer of its specific system.
  - The agent applies the 5 percent reduction, sending the list to CCG with the remainder of his marine navigation services fees.
  - The CCG/CHS/TC committee must check this list against the manufacturer's specifications and issue a Letter of Compliance to the manufacturer, if appropriate.
  - If it does not actually meet the Interim Standard, then the 5 percent reduction must be drawn back from vessel.

#### CONCLUSION

It is the intent of this paper to establish an interim standard that vessels may comply with to enable them to qualify for the 5 percent PNS reduction in the Marine Services Fee. This interim standard in no way obviates the formal approval process for regulatory purposes. It also does not relieve the shipowner of complying with the appropriate *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*, or the *Navigating Appliances and Equipment Regulations*.

This paper seeks discussion and input as to the appropriateness of the application procedure and the Interim Standard itself.

#### CHECKLIST OF REQUIRED FEATURES

Feature required for 5% reduction	Complies
Updated electronic charts on board for entire voyage	
Vector data (NTX or IHO S-57 format) charts	
Updating system for electronic charts	
Variable display modes (i.e. Ships Head up North up, etc.)	
Route planning (waypoints use, etc.)	
Route monitoring	
Plot ship's position	
DGPS receiver integration	
Equipment malfunction alarm	
Safety depth and/or contour	
Proximity alarm	
Off or over scale chart alarm	
Off track indication	
Loss of primary positioning information alarm	
Gyrocompass integration	
Echo sounder integration	
Radar image integration	
Speed log integration	

- Un comité composé de membres de la Garde côtière, du Service hydrographique du Canada et de Transports Canada (TC) analyse les spécifications de l'équipement en regard des exigences de la norme provisoire, et délivre une lettre de conformité (le cas échéant).
  - Tout navire possédant cette lettre de conformité peut la déposer à la place de la liste de contrôle suivante, et obtenir ainsi la réduction de 5 p. 100.
- (2) Liste de contrôle pour les agents
- La GCC fournit une liste de contrôle des articles exigés pour bénéficier de la réduction de 5 p. 100.
  - Le navire certifie que son système comporte ces articles, puis dépose à son agent la liste indiquant le nom et l'adresse du fabricant du système particulier.
  - L'agent applique la réduction de 5 p. 100 et envoie la liste à la GCC avec le solde des droits des services maritimes.
  - Le comité GCC-SHC-TC doit vérifier la liste en regard des caractéristiques du fabricant et envoyer, le cas échéant, une lettre de conformité à ce dernier.
  - Lorsque l'équipement ne répond pas à la norme provisoire, la réduction de 5 p. 100 doit être réclamée au navire.

#### CONCLUSION

L'objectif du présent document est d'établir une norme provisoire à laquelle les navires doivent se conformer pour pouvoir bénéficier de la réduction de 5 p. 100 des droits des services maritimes lorsqu'un SNP est installé à bord. Cette norme provisoire ne vise en aucun cas à annuler le processus formel d'homologation à des fins réglementaires. Elle ne relève pas non plus l'armateur de son obligation de se conformer au *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques 1995* approprié et au *Règlement sur les appareils et le matériel de navigation*.

Ce document doit susciter la discussion et devrait permettre de recueillir des renseignements quant à la pertinence de la procédure de demande et de la norme provisoire proprement dite.

#### LISTE DE CONTRÔLE DES CARACTÉRISTIQUES REQUISES

Caractéristiques requises pour la réduction de 5 %	Conforme
Cartes électroniques à jour à bord pour la durée du voyage	
Cartes à données vectorielles (format NTX ou IHO S-57)	
Système de mise à jour des cartes électroniques	
Modes d'affichage variable (p. ex. : avant du navire, nord, etc.)	
Tracé de la route (utilisation de points de cheminement, etc.)	
Contrôle de la route	
Tracé de la position du navire	
Intégration du récepteur DGPS	
Alarme de défektivité de l'équipement	
Profondeur et/ou contour de sécurité	
Alarme de proximité	
Alarme hors-échelle ou excédentaire	
Indication hors-route	
Alarme de perte de données primaires de positionnement	
Intégration du gyrocompas	
Intégration de l'échosondeur	
Intégration de l'image radar	
Intégration du loch	

Feature required for 5% reduction	Complies	Caractéristiques requises pour la réduction de 5 %	Conforme
Backup arrangements (please specify)		Dispositifs de secours (préciser)	
Training of bridge personnel in use of ECDISs		Formation du personnel de pont pour l'utilisation des ECDIS	
Power supply (both emergency, and changing supplies: as per c. II-1, 1974 SOLAS convention)		Alimentation (de secours et de rechange, conformément au ch. II-1, Convention SOLAS 1994)	

[42-1-o]

[42-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

## BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en Conseil*

Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada Canada Mortgage and Housing Corporation/Société canadienne d'hypothèques et de logement Examiner/Examineur	
Beck, Patricia Canadian Museum of Nature/Musée canadien de la nature Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	1998-1676
Bullen, Fred <i>Canada Shipping Act/Loi sur la marine marchande du Canada</i> Steamship Inspector and Inspector of Ships' Tackle/Inspecteur des navires à vapeur et inspecteur d'outillage de chargement des navires	1998-1620
Canada Millennium Scholarship Foundation/Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire Members/Membres Desbiens, Brian L. Giroux, Robert Jean Yvon Marsden, Lorna Nicholson, Peter J. M. Piper, Martha C. Scott, Jacquelyn Thayer	1998-1565 1998-1563 1998-1564 1998-1565 1998-1564 1998-1563
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i> Review Tribunal/Tribunal de révision Members/Membres Dunne, Gladys H. — St. John's Emmanouil, Notta Panagiota — Toronto Fazzari, Frank — Toronto Knight, Lily Alice — Toronto Powell, David Baxter — St. John's Touchette, Jean Paul — Ottawa	1998-1656 1998-1654 1998-1655 1998-1653 1998-1657 1998-1652
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Albo, Vivian G. Préfontaine, Gérald	1998-1635 1998-1636
Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio-Canada Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Bell, John Kim Courchesne, Michelle Palmer, James Simpson Wilson, W. Thomas R.	1998-1702 1998-1702 1998-1702 1998-1701
Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations Board of Trustees/Conseil d'administration Roy, Claudette — Vice-Chairperson/Vice-président Simeone, Marianna — Trustee/Administrateur	1998-1674 1998-1675
Canadian Museum of Nature/Musée canadien de la nature Trustees of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration May, Art W. Parenteau, Garry	1998-1632 1998-1631

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en Conseil</i>
<i>Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté</i>	
Citizenship Judges/Juges de la citoyenneté	
Beaubien, Jeanine C.	1998-1688
Bonisteel, Roy	1998-1690
Cruden, Ruth	1998-1687
Reiser, Sigmund	1998-1700
Scott, Barbara	1998-1691
Seal, Barbara	1998-1689
Tremaine, Donald Graham	1998-1686
Cochrane, Janice	1998-1678
Canada Mortgage and Housing Corporation/Société canadienne d'hypothèques et de logement	
Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	
Department of Industry/Ministère de l'Industrie	1998-1603
Office of the Superintendent of Bankruptcy/Bureau du surintendant des faillites	
Official Receivers/Séquestres officiels	
Delage, Louis-Philippe	
Druhan, Catherine Olna	
Koren, Avi	
Robichaud, Anne	
Sicard, Marie-Josée	
Tung, Diane	
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Alberta	
Boisjolie, Gerald — Calgary	1998-1648
Dallaire, Maurice D. — Edmonton	1998-1649
Hodgkinson, C. Jean — Edmonton	1998-1650
British Columbia/Colombie-Britannique	
Anderson, William M. — Lower Mainland	1998-1684
Philip, John F. — Lower Mainland	1998-1651
Newfoundland/Terre-Neuve	
Chapman, John Tolson — St. John's	1998-1638
Dalton, Walter J. — St. John's	1998-1639
Ontario	
Bendena, Anne — Toronto	1998-1645
Bottos, William C. — Thunder Bay	1998-1643
Choy, Kevin A. — Brandon	1998-1647
Fantauzzi, Antonio (Tony) — York	1998-1646
Levato, Rita M. — Kitchener	1998-1640
Martin, Ieva — Mississauga	1998-1642
Manios, George P. — Toronto	1998-1644
Sylvain, Christiane — Mississauga	1998-1641
Quebec/Québec	
Vallières, Maryse — Sainte-Thérèse	1998-1683
Fournier, Michel	1998-1673
The St. Lawrence Seaway Authority/Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	
President/Président	
Getson, Heather-Anne	1998-1630
Historic Sites and Monuments Board of Canada/Commission des lieux et monuments historiques du Canada	
Member/Commissaire	
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time Members/Membres à temps plein	
Boire, Roger E.	1998-1692
Cousineau, Gaétan	1998-1697
D'Ignazio, Daniele Antony	1998-1693
Lang, Lawrence	1998-1698
Prabhakara, Puttaveeraiah	1998-1694
Prévost, Jean	1998-1699
Rossi, Reid	1998-1695
Sangmuah, Egya N.	1998-1696

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en Conseil</i>
Jones, David Ignatius Halifax Port Corporation/Société du port de Halifax Vice-chairman of the Board of Directors/Vice-président du conseil d'administration	1998-1737
Jones, Garnet North Pacific Anadromous Fish Commission/Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord Canadian Representative to the Canadian Section/Représentant canadien de la section canadienne	1998-1625
Landry, Conrad National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles Part-time Member/Membre à temps partiel	1998-1660
Linden, The Hon./L'hon. Sidney B. Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur September 15 to 22, 1998/Du 15 au 22 septembre 1998	1998-1567
Michaud, Jean-Claude Laurentian Pilotage Authority/Administration de pilotage des Laurentides Chairman/Président	1998-1736
Malone, Eileen National Advisory Council on Aging/Conseil consultatif national sur le troisième âge Membre/Membre	1998-1659
Mandeville, Darlene National Capital Commission/Commission de la capitale nationale Member/Commissaire	1998-1677
McIntyre, Sir Alister International Development Research Centre/Centre de recherches pour le développement international Governor of the Board of Governors/Gouverneur du Conseil des gouverneurs	1998-1672
National Arts Centre Corporation/Société du Centre national des Arts Members of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration Frith, The Hon./L'hon. Royce, Q.C./c.r. Martella, Roberto Dante Vaillancourt, Louise B.	1998-1633 1998-1739 1998-1740
National Council of Welfare/Conseil national du bien-être social Members/Membres Green, Miriam Molly Hanson, Alice Ulusso, Abdi M.	1998-1685 1998-1658 1998-1658
National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie Trustees of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration Barrat, Olga Foxcroft, Ron	1998-1634
National Research Council of Canada/Conseil national de recherches du Canada Carty, Arthur J. — President/Président Members/Conseillers Samarasekera, Indira Vasanti Simson, Claudine Strong, David F.	1998-1679 1998-1741 1998-1680 1998-1742
National Sciences and Engineering Research Council/Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie Members/Conseillers Bao, Xiaoyi Hutchinson, Thomas C. Jones, Simon Schlomiuk, Dana Varma, Nityanand	1998-1637

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en Conseil</i>
Ozirny, Cecil Mervin National Energy Board/Office national de l'énergie Temporary Member/Membre temporaire	1998-1734
Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines	
Members/Conseillers	
Arseneau, Thérèse	1998-1681
de la Mothe, John	1998-1682
Lizotte, Dominique	1998-1681
Neuman, Shirley	1998-1681
Supreme Court of the Yukon Territory/Cour suprême du territoire du Yukon	
Deputy Judges/Juges adjoints	1998-1610
Marceau, The Hon./L'hon. Richard P.	
Quijano, The Hon./L'hon. Georgina M.	
Williams, The Hon./L'hon. Bryan	
Wong, The Hon./L'hon. Randall S. K.	
Tax Court of Canada/Cour canadienne de l'impôt	1998-1611
Commissioners to Administer Oaths/Commissaires à l'assermentation	
Beauregard, Céline J.	
Chartrand, Marjolaine	
Skuce, Alana	
Trinque, Nathalie	
Twaddle, The Hon./L'hon. A. Kerr	1998-1568
Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba	
Administrator/Administrateur	
September 15 to 25, 1998/Du 15 au 25 septembre 1998	
Wakeling, The Hon./L'hon. Thomas C.	1998-1566
Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan	
Administrator/Administrateur	
September 15 to 19, 1998/Du 15 au 19 septembre 1998	
Witherly, Rhoda Rand	1998-1738
Prince Rupert Port Corporation/Société du port de Prince Rupert	
Chairman of the Board of Directors/Président du conseil d'administration	

[42-1-o]

[42-1-o]

**NOTICES OF VACANCIES****AVIS DE POSTES VACANTS****CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION****MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS***Director**Directeur/Directrice*

The Canadian Museum of Civilization is the national museum of human history, holding in trust for all Canadians the nation's human history heritage. It has a particular role in developing in Canadians a sense of their national identity and thereby fostering pride in Canada. The Museum's purpose is to increase, throughout Canada and internationally, interest in, respect for, knowledge and critical understanding of our country's cultural achievements. The Canadian Museum of Civilization achieves its mandate by developing for research and posterity a collection of objects of historical or cultural interest, with special but not exclusive reference to Canada. It displays those achievements and behaviour, the knowledge derived from them and the understanding they represent. The Canadian Museum of Civilization is a Crown Corporation which reports to Parliament through the Minister of Canadian Heritage. The Director is the Chief Executive Officer of the Crown Corporation. The Corporation includes the Canadian

Le Musée canadien des civilisations est le musée national d'histoire humaine du Canada et sert d'institution dépositaire du patrimoine et des collections nationales d'histoire humaine du Canada. Au nom de tous les Canadiens, le Musée joue un rôle dans la promotion d'une identité canadienne et rehausse chez les Canadiens et Canadiennes le sentiment de fierté du Canada. Le Musée canadien des civilisations a pour mission d'accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt, le respect et la compréhension critique des réalisations culturelles canadiennes. Pour réaliser sa mission, le Musée procède à la constitution, à l'entretien et au développement, aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets à valeur historique ou culturelle principalement axée sur le Canada ainsi qu'à la présentation de ces réalisations et comportements, et des enseignements et de la compréhension qu'ils génèrent. Le Musée canadien des civilisations est une société d'État qui relève du Parlement du Canada



Museum of Civilization located in Hull, Quebec, and its affiliate the Canadian War Museum located in Ottawa, Ontario.

Location: National Capital Region

The successful candidate will have a degree in a field related to the mandate and functions of the Canadian Museum of Civilization. The chosen candidate should have experience in either directing or managing a museum or a gallery or a department of a museum or directing a related educational organization, especially one which welcomes the public. Knowledge in the development and production of material which will attract public interest will also be considered.

The preferred candidate will possess an established, or be able to establish, a national and international presence in the communities important to the museum and a significant network of contacts to facilitate the planning and execution of exhibitions and the public relations work necessary to attract attendance. Experience with fundraising or creative entrepreneurial initiatives is highly desirable. The chosen candidate should have proven management ability in order to implement objectives, evaluate priorities and resolve situations of conflict. The successful candidate will also possess superior negotiating and relationship building skills in order to best represent the museum's goals to the Canadian public and to its other important constituencies, including but not limited to parliamentary committees, government departments, collectors, donors, artists and business. The successful candidate should be an imaginative visionary who has the exceptional ability to fulfil an active role in telling the history of Canada to Canadians and to the world and to foster a sense of national identity and pride in Canada. The selected candidate must be able to perform effectively in public; the candidate must also have the ability to work under pressure and to lead highly educated, creative and professional people.

The successful candidate must be prepared to relocate to the area of employment.

Proficiency in both official languages is highly desirable.

The chosen candidate must be a Canadian citizen.

All applications will be treated confidentially.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for the position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Please send your curriculum vitae by November 9, 1998, to the Office of the Chairwoman, Canadian Museum of Civilization, 100 Laurier Street, P.O. Box 3100, Station B, Hull, Quebec J8X 4H2, (819) 776-7196 (Facsimile). The applications forwarded through Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Further information is available upon request.

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (i.e., audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian

par l'entremise du ministre du Patrimoine canadien. Le directeur est le premier dirigeant de cette société d'État qui comprend le Musée canadien des civilisations situé à Hull (Québec) et son musée affilié, le Musée canadien de la guerre, situé à Ottawa (Ontario).

Lieu : Région de la capitale nationale

La personne choisie sera titulaire d'un diplôme dans une discipline pertinente au mandat et aux fonctions du Musée canadien des civilisations. Elle devrait posséder de l'expérience à titre d'administrateur ou de gestionnaire d'un musée ou d'une galerie d'art ou d'une direction générale à l'intérieur d'un musée, ou encore à titre d'administrateur d'une organisation connexe à vocation éducative, en particulier d'une organisation qui accueille le grand public. Des connaissances en matière d'élaboration et de production de matériel visant à stimuler l'intérêt du public seront considérées comme un atout.

La personne recherchée est bien connue des milieux importants pour le Musée, au pays et à l'étranger, ou devra pouvoir établir une telle présence, et possède un important réseau de relations afin de faciliter la planification et la réalisation d'expositions ainsi que les activités de relations publiques nécessaires pour attirer les visiteurs. De l'expérience en matière d'activités de financement ou d'initiatives novatrices dénotant un esprit d'entreprise est hautement souhaitable. La personne retenue devrait pouvoir démontrer une aptitude à la gestion aux fins de la réalisation des objectifs, de l'évaluation des priorités et de la résolution des conflits. La personne choisie devra également faire preuve de compétences supérieures en négociation et en création de relations afin de bien représenter les buts du Musée auprès du grand public canadien et auprès de ses autres publics cibles d'importance comprenant, entre autres, les comités parlementaires, les ministères du gouvernement, les collectionneurs, les donateurs, les artistes et l'entreprise privée. La personne recherchée est un visionnaire à l'esprit imaginatif capable de remplir un rôle actif dans la communication de l'histoire du Canada aux Canadiens et au reste du monde et de promouvoir un sens d'identité canadienne et de fierté du Canada. La personne choisie devra bien s'acquitter de son rôle public, savoir travailler sous pression et diriger des professionnels créatifs hautement savants.

La personne retenue devra être disposée à déménager à proximité du lieu de travail.

La maîtrise des deux langues officielles est hautement souhaitable.

La personne choisie doit être citoyenne canadienne.

Toutes les candidatures seront traitées de façon confidentielle.

Cet avis paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limitera pas à ce seul moyen.

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae au plus tard le 9 novembre 1998 au Bureau de la présidente du conseil, Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier, Case postale 3100, Succursale B, Hull (Québec) J8X 4H2, (819) 776-7196 (télécopieur). Les demandes acheminées par Internet ne seront pas prises en considération en raison de la question de confidentialité.

Des renseignements complémentaires seront fournis sur demande.

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles sous forme non traditionnelle (c'est-à-dire audio-cassette, disquette, braille, gros caractères, etc.) et ce, sur

Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800.

demande. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800.

[42-1-o]

[42-1-o]

## COPYRIGHT BOARD

### *Vice-Chairperson*

The Copyright Board is an independent administrative agency that has been conferred department status for purposes of the *Financial Administration Act*. Its mandate stems from the *Copyright Act*. The Copyright Board has been empowered to set royalties that are fair and reasonable for both copyright owners and users of copyright-protected works, as well as issuing non-exclusive licences authorizing the fully legal use of works when the copyright owner cannot be located. The Copyright Board plays a major role in the collective administration of copyright, particularly where the public performance and the communication to the public, by telecommunication, of musical works, as well as the retransmission of distant radio and television signals are concerned. The Vice-Chairperson, as Chief Executive Officer, is responsible for planning, administering, monitoring and evaluating the main activities of the Board.

Location: National Capital Region

The successful candidate must have a university degree or equivalent experience in law, economics, social sciences or public administration. The preferred candidate should have proven senior management experience and leadership qualities required to manage a multidisciplinary team in a specialized environment.

The chosen candidate is able to analyse complex files and make decisions. The preferred candidate is familiar with the operations of a quasi-judicial tribunal and is able to interpret and apply the *Copyright Act* and related laws. A sound understanding of the field of economic regulation and knowledge of the cultural, communication and information technologies industries, their regulatory regimes and related laws is required. Furthermore, the successful candidate will be able to reconcile divergent stakeholder positions, taking into account associated social and economic regulations. Sound judgement, effective interpersonal skills, and superior communication abilities are also required.

The successful candidate must be prepared to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance.

Preference will be given to qualified candidates who are proficient in both official languages.

All applications will be treated in confidence.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Please send your curriculum vitae by November 9, 1998, to the Prime Minister's Office, Director of Appointments, Langevin Block, Room 406, 80 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0A2, (613) 957-5743 (Facsimile).

Further information is available upon request.

## COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

### *Vice-président*

La Commission du droit d'auteur est un organisme indépendant doté du statut de ministère aux fins de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Son mandat découle de la *Loi sur le droit d'auteur*. La Commission a le pouvoir de fixer des redevances justes et raisonnables tant pour le titulaire du droit d'auteur que pour les utilisateurs des ouvrages protégés, et d'accorder des licences non exclusives autorisant l'utilisation des ouvrages en toute légalité quand le titulaire du droit d'auteur est introuvable. La Commission joue un rôle majeur dans la gestion collective du droit d'auteur, particulièrement pour les œuvres musicales qui sont exécutées en public ou diffusées par la radiotélévision. Le vice-président, en tant que premier dirigeant de l'organisme, a la responsabilité de la planification, l'administration, le contrôle et la vérification des activités principales de l'organisme.

Lieu : Région de la capitale nationale

La personne sélectionnée détient un diplôme universitaire ou une expérience équivalente en droit, en économie, en sciences sociales ou en administration publique. La personne retenue a une expérience reconnue en gestion supérieure de même que le leadership nécessaire pour diriger une équipe multidisciplinaire dans un domaine spécialisé.

La personne retenue est capable d'analyser des dossiers complexes et de prendre des décisions. La personne sélectionnée connaît le fonctionnement d'un tribunal quasi judiciaire et est en mesure d'interpréter et d'appliquer la *Loi sur le droit d'auteur* et les lois connexes. Ce poste exige également une excellente compréhension de la réglementation liée à l'économie, de même qu'une connaissance des industries œuvrant dans les secteurs de la culture, des communications et des technologies de l'information, y compris les lois et règlements qui les régissent. De plus, cette personne devra concilier les intérêts divergents de différents intervenants en tenant compte des politiques sociales et économiques. La personne retenue aura un bon jugement, de l'entregent et un très grand talent pour la communication.

La personne retenue doit être disposée à déménager dans la région de la capitale nationale ou à proximité du lieu de travail.

La préférence sera accordée aux candidats qualifiés qui sont compétents dans les deux langues officielles.

Toutes les candidatures seront traitées de façon confidentielle.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Prière de faire parvenir votre curriculum vitae au plus tard le 9 novembre 1998 au Cabinet du Premier ministre, Directeur des nominations, Édifice Langevin, Pièce 406, 80, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0A2, (613) 957-5743 (télécopieur).

Des renseignements complémentaires seront fournis sur demande.

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (i.e., audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800.

[42-1-o]

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles sous forme non traditionnelle (audio-cassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.) et ce, sur demande. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800.

[42-1-o]

## STANDARDS COUNCIL OF CANADA

### *Executive Director*

The Standards Council of Canada was established by an Act of Parliament to foster and promote voluntary standardization in Canada and to represent Canada in the international voluntary standards arena. The Executive Director of the Standards Council of Canada, as the Chief Executive Officer, is responsible for the planning, developing, coordinating and marketing of an effective and efficient standards system to meet the needs of all levels of government, industry, and consumers as well as for promoting the participation of Canadian stakeholders in the international standardization arena.

Location: National Capital Region

The successful candidate will possess a degree from a recognized institution or equivalent experience and training in business administration, law, engineering, economics, natural and social sciences or public administration. The preferred candidate should have proven management ability in order to develop and implement strategic objectives, set and evaluate priorities. The chosen candidate should also have experience in or knowledge of management techniques, including financial and human resources management. The successful candidate should have excellent communications, interpersonal and negotiation skills in order to represent Canada in national and international fora in standards-related areas.

The successful candidate will have the leadership qualities required to direct the day-to-day operations of a medium-sized organization. The chosen candidate will be innovative, a strategic thinker, and will have excellent problem-solving and decision-making abilities.

The successful candidate must be prepared to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance.

Proficiency in both official languages is an asset.

All applications will be treated in the strictest confidence.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Please send your curriculum vitae by November 9, 1998, to the Prime Minister's Office, Director of Appointments, Langevin Block, Room 406, 80 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0A2, (613) 957-5743 (Facsimile).

Further information is available upon request.

## CONSEIL CANADIEN DES NORMES

### *Directeur général*

Le Conseil canadien des normes a été établi par une loi du Parlement afin de favoriser et de promouvoir la normalisation volontaire au Canada et de représenter le Canada sur la scène internationale dans ce domaine. En tant que premier dirigeant de l'organisme, le directeur général a la responsabilité de la planification, de l'élaboration, de la coordination et de la commercialisation d'un système de normes efficace. Ce système doit répondre aux besoins de tous les paliers de gouvernement, de l'industrie et des consommateurs. Le directeur général doit promouvoir la participation volontaire de nombreuses organisations canadiennes sur la scène internationale de la normalisation.

Lieu : Région de la capitale nationale

La personne retenue devra posséder un diplôme d'un établissement reconnu ou une expérience et une formation équivalentes en administration des affaires, en droit, en génie, en économie, en sciences sociales ou naturelles ou en administration publique. La personne retenue devra en outre posséder une vaste expérience en gestion pour pouvoir élaborer des objectifs stratégiques et en assurer la réalisation, ainsi qu'établir et évaluer les priorités. La personne sélectionnée devra avoir l'expérience ou connaître les techniques de la direction, y compris la gestion financière et celles des ressources humaines. La personne retenue devra de plus posséder d'excellentes compétences en matière de communications, de relations interpersonnelles et de négociations afin de représenter le Canada au sein des tribunes nationales et internationales dans des domaines liés aux normes.

La personne retenue devra posséder les qualités de chef requises pour diriger les activités quotidiennes d'une organisation de taille moyenne. La personne sélectionnée devra être innovatrice, penser stratégiquement et posséder d'excellentes aptitudes pour résoudre des problèmes et prendre des décisions.

La personne retenue doit être disposée à déménager dans la région de la capitale nationale ou à proximité du lieu de travail.

La connaissance des deux langues officielles est un atout.

Toutes les candidatures seront traitées de façon confidentielle.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Prière de faire parvenir les curriculum vitae au plus tard le 9 novembre 1998 au Cabinet du Premier ministre, Directeur des nominations, Édifice Langevin, Pièce 406, 80, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0A2, (613) 957-5743 (télécopieur).

Des renseignements complémentaires seront fournis sur demande.

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (i.e., audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800.

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles sous forme non traditionnelle (c'est-à-dire audio-cassette, disquette, braille, imprimé en gros caractères, etc.) et ce, sur demande. Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800.

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Sixth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 27, 1997.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-sixième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 septembre 1997.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
ROBERT MARLEAU

**COMMISSIONS****CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY****CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT***Comprehensive Study Report — Alliance Pipeline Project — Public Notice*

Alliance Pipeline Ltd., on behalf of Alliance Pipeline Limited Partnership, is proposing to construct and operate the Canadian portion of a natural gas pipeline system from north-eastern British Columbia and north-western Alberta to the mid-west United States. The project consists of approximately 1 565 km (970 miles) of mainline and related facilities from a point near Gordondale, Alberta, to a point on the Canada/United States of America border near Elmore, Saskatchewan. It also includes approximately 770 km (480 miles) of lateral pipelines and related facilities in British Columbia and Alberta. The purpose of the proposal is to increase market access for production from the Western Canadian Sedimentary Basin, to provide a link between gas markets in North America and to increase total natural gas supply available to customers in the mid-west United States and markets across North America.

Under the *Canadian Environmental Assessment Act* (the Act) the National Energy Board (NEB), Fisheries and Oceans Canada (DFO) and the Prairie Farm Rehabilitation Administration (PFRA), as responsible authorities for the project, have completed a comprehensive study of the proposal, and have submitted a copy of the report to the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency).

Pursuant to subsection 22(1) of the Act, the Agency now invites public comment on the conclusions, recommendations and any other aspect of the comprehensive study report. All comments received by the Agency will become part of the public registry for the project.

Interested persons have until November 3, 1998, to address their remarks in the official language of their choice to the Agency project officer: John McCauley, Project Officer, Canadian Environmental Assessment Agency, 200 Sacré-Cœur Boulevard, 13th Floor, Hull, Quebec K1A 0H3, (819) 994-3159 (Telephone), (819) 997-4931 (Facsimile), john.mccauley@ceaa.gc.ca (Electronic mail).

Copies of the report are available for public viewing at the following locations:

- Canadian Environmental Assessment Agency  
200 Sacré-Cœur Boulevard  
Hull, Quebec  
K1A 0H3  
Contact: Stéphane Parent  
(819) 994-2578 (Telephone)
- Environment Canada  
Park Plaza, 3rd Floor  
2365 Albert Street  
Regina, Saskatchewan  
Contact: Marion Hadley  
(306) 780-6464 (Telephone)
- Environment Canada  
4999 98 Avenue, Room 200  
Edmonton, Alberta  
Contact: Gloria Trimble  
(403) 951-8721 (Telephone)

**COMMISSIONS****AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE****LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE***Rapport d'étude approfondie — Projet de pipeline d'Alliance — Avis public*

Alliance Pipeline Ltd., au nom du partenariat d'Alliance Pipeline Limited, propose de construire et d'opérer la portion canadienne d'un réseau de transport de gaz naturel reliant le nord-est de la Colombie-Britannique et le nord-ouest de l'Alberta au Midwest des États-Unis. Le projet comporte approximativement 1 565 km (970 milles) de canalisation principale et d'installations connexes partant d'un point à proximité de Gordondale (Alberta) jusqu'à un autre situé à la frontière canado-américaine, près de Elmore (Saskatchewan). On compte environ 770 km (480 milles) de conduites latérales et d'installations connexes en Colombie-Britannique et en Alberta. La raison d'être du projet consiste à augmenter l'accès au marché pour la production du bassin sédimentaire de l'Ouest canadien, à fournir un lien entre les marchés gaziers nord-américains, et à augmenter l'approvisionnement total de gaz naturel mis à la disposition des consommateurs du Midwest des États-Unis et des marchés de toute l'Amérique du Nord.

En vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (la Loi), l'Office national de l'énergie (ONE), Pêche et Océans Canada (P&O) et l'Administration du rétablissement agricole des Prairies (ARAP), en tant qu'autorités responsables du projet, ont complété une étude approfondie de la proposition et ont soumis une copie du rapport à l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence).

Conformément au paragraphe 22(1) de la Loi, l'Agence invite maintenant le public à formuler des commentaires sur les conclusions et les recommandations ainsi que sur tout autre aspect du rapport d'étude approfondie. Toutes les observations reçues par l'Agence seront intégrées au registre public du projet.

Les personnes intéressées ont jusqu'au 3 novembre 1998 pour soumettre leurs remarques dans la langue officielle de leur choix à l'agent chargé du projet à l'Agence : John McCauley, Agent de projets, Agence canadienne d'évaluation environnementale, 200, boulevard Sacré-Cœur, 13<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 0H3, (819) 994-3159 (téléphone), (819) 997-4931 (télécopieur), john.mccauley@ceaa.gc.ca (courriel).

On peut consulter un exemplaire du rapport aux endroits suivants :

- Agence canadienne d'évaluation environnementale  
200, boulevard Sacré-Cœur  
Hull (Québec)  
K1A 0H3  
Personne-ressource : Stéphane Parent  
(819) 994-2578 (Téléphone)
- Environnement Canada  
Park Plaza, 3<sup>e</sup> étage  
2365, rue Albert  
Regina (Saskatchewan)  
Personne-ressource : Marion Hadley  
(306) 780-6464 (téléphone)
- Environnement Canada  
4999, 98<sup>e</sup> Avenue, pièce 200  
Edmonton (Alberta)  
Personne-ressource : Gloria Trimble  
(403) 951-8721 (téléphone)

— Canadian Environmental Assessment Agency  
10237 104 Street  
Revillon Building, Suite 100  
Edmonton, Alberta  
Contact: Farida Jetha  
(403) 422-1410 (Telephone)

To view or obtain a copy of the comprehensive study report, contact: The Publications Centre, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta, T2P 0X8, orders@neb.gc.ca (Electronic mail), (403) 299-3562, or toll-free: 1-800-899-1265 (Telephone), (403) 292-5503 (Facsimile).

To obtain further information on the project, contact Mona Butler, at (403) 299-3928 (Telephone).

Note: All documents received regarding this report are considered public.

[42-1-o]

— Agence canadienne d'évaluation environnementale  
10237, 104<sup>e</sup> Rue  
Édifice Revillon, bureau 100  
Edmonton (Alberta)  
Personne-ressource : Farida Jetha  
(403) 422-1410 (téléphone)

Pour obtenir une copie ou consulter le projet, veuillez communiquer avec : Le centre des publications, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, orders@neb.gc.ca (courriel), (403) 299-3562 ou sans frais : 1-800-899-1265 (téléphone), (403) 292-5503 (télécopieur).

Pour obtenir des renseignements supplémentaires, communiquer avec Mona Butler, au (403) 299-3928 (téléphone).

Nota : Tous les documents reçus au sujet du rapport sont de nature publique.

[42-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DECISION

#### *EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a decision on August 14, 1998, with respect to complaints filed by Lotus Development Canada Limited (File No. PR-98-005), Novell Canada, Ltd. (File No. PR-98-006) and Netscape Communications Canada Inc. (File No. PR-98-009) [the complainants], under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, c. 47 (4th Supp.), as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning Solicitation No. 08324-8-0060/A of the Department of Public Works and Government Services (the Department). The solicitation was for the procurement, on a sole source basis, of a Microsoft NT server, a BackOffice server and BackOffice client access licenses for the Department of Foreign Affairs and International Trade.

The complainants alleged that the Department had improperly attempted to conduct this procurement on a limited tendering basis when more than one supplier existed that could have supplied the required products.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *North American Free Trade Agreement*, the *Agreement on Government Procurement* and the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal concluded that it did not have jurisdiction to continue its inquiry and, therefore, the complaints were dismissed.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, October 8, 1998

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[42-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision le 14 août 1998 concernant des plaintes déposées par les sociétés Lotus Development Canada Limited (dossier n° PR-98-005), Novell Canada, Ltd. (dossier n° PR-98-006) et Netscape Communications Canada Inc. (dossier n° PR-98-009) [les plaignants], aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. (1985), ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, ch. 44, au sujet du numéro d'invitation 08324-8-0060/A du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère). L'appel d'offres portait sur l'acquisition, dans le cadre d'un marché de type fournisseur unique, de licences pour le logiciel d'exploitation Microsoft NT pour serveur, pour le logiciel BackOffice pour serveur ainsi que pour le logiciel d'accès des clients pour le logiciel BackOffice pour le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

Les plaignants ont allégué que le Ministère avait essayé incorrectement d'adjuger ce marché par l'entremise d'un appel d'offres restreint lorsqu'il existait plus qu'un fournisseur qui aurait pu fournir les produits requis.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, de l'*Accord sur les marchés publics* et de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a conclu qu'il n'avait pas compétence pour poursuivre son enquête et, par conséquent, les plaintes ont été rejetées.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 8 octobre 1998

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[42-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Fire Fighting, Security and Safety Equipment*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-98-023) from Marcomm Fibre Optics Inc. (the complainant), of Nepean, Ontario, concerning a procurement by the Department of Public Works and Government Services (the Department) for Correctional Service of Canada (CSC) [Solicitation No. 21120-8-4075/A]. The solicitation is for the design, supply, installation and testing of the Main Command and Control Post as part of a perimeter intrusion detection system upgrade project. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into this complaint.

It is alleged that the Department and CSC have improperly found the complainant's proposal to be non-compliant.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, October 6, 1998

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[42-1-0]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Maintenance and Repair Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-98-025) from M.D. Heat Techs Inc. (the complainant), of Gloucester, Ontario, concerning a procurement by the Department of Public Works and Government Services (the Department) for the Department of National Defence (DND) [Solicitation No. W-5834-8-0804/A]. The solicitation is for maintenance and operational checks to heating equipment. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into this complaint.

It is alleged that the Department and DND have improperly found the complainant's proposal to be non-compliant.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, October 6, 1998

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[42-1-0]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Équipement de lutte contre l'incendie, de sécurité et de protection*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-98-023) déposée par la société Marcomm Fibre Optics Inc. (le plaignant), de Nepean (Ontario), concernant un marché public du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère) pour le Service correctionnel du Canada (SCC) [numéro d'invitation 21120-8-4075/A]. L'appel d'offres porte sur la conception, la fourniture, l'installation et l'essai du poste principal de commande et de contrôle dans le cadre d'un projet de modernisation d'un système périmétrique de détection des intrusions. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur cette plainte.

Il est allégué que le Ministère et le SCC ont incorrectement conclu que la proposition du plaignant n'était pas conforme.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 6 octobre 1998

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[42-1-0]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Services d'entretien et de réparation*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-98-025) déposée par la société M.D. Heat Techs Inc. (le plaignant), de Gloucester (Ontario), concernant un marché public du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère) pour le ministère de la Défense nationale (MDN) [numéro d'invitation W-5834-8-0804/A]. L'appel d'offres porte sur la prestation de services d'entretien et de vérification d'état de marche de matériel de chauffage. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur cette plainte.

Il est allégué que le Ministère et le MDN ont incorrectement conclu que la proposition du plaignant n'était pas conforme.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 6 octobre 1998

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[42-1-0]



## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Examination Room, 1 Promenade du Portage, Room 201, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), (819) 994-0218 (Facsimile), (819) 994-0423 (TDD);
- Bank of Commerce Building, 10th Floor, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), (902) 426-2721 (Facsimile), (902) 426-6997 (TDD);
- Place Montréal Trust, Suite 1920, 1800 McGill College Avenue, Montréal, Quebec H3A 3J6, (514) 283-6607 (Telephone), (514) 283-3689 (Facsimile), (514) 283-8316 (TDD);
- The Kensington Building, 1810-275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), (204) 983-6317 (Facsimile), (204) 983-8274 (TDD);
- 580 Hornby Street, Suite 530, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), (604) 666-8322 (Facsimile), (604) 666-0778 (TDD).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

LAURA M. TALBOT-ALLAN  
*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 1998-7-1

Further to its Notice of Public Hearing CRTC 1998-7 dated October 2, 1998, relating to its public hearing which will be held on December 7, 1998, at 9 a.m., at the Guy-Favreau Complex, 200 René-Lévesque Boulevard W, Montréal, Quebec, the Commission announces that following item is amended and the change is underlined:

Issue No. 1 — Item 12  
Alliance Communications Corporation and Premier Choix Networks Inc., on behalf of a company to be incorporated (199713136) — Service to be Called “Canal Histoire”

Application by Alliance Communications Corporation and Premier Choix Networks Inc. on behalf of a company to be incorporated, for a broadcasting licence to carry on a French-language national programming undertaking (television specialty service) to be distributed via satellite to broadcasting distribution undertakings. The service would provide programming devoted to past and contemporary history.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Salle d'examen du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, 1, promenade du Portage, Pièce 201, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), (819) 994-0218 (télécopieur), (819) 994-0423 (ATS);
- Édifice de la Banque de Commerce, 10<sup>e</sup> étage, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), (902) 426-2721 (télécopieur), (902) 426-6997 (ATS);
- Place Montréal Trust, Bureau 1920, 1800, avenue McGill College, Montréal (Québec) H3A 3J6, (514) 283-6607 (téléphone), (514) 283-3689 (télécopieur), (514) 283-8316 (ATS);
- Édifice The Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), (204) 983-6317 (télécopieur), (204) 983-8274 (ATS);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), (604) 666-8322 (télécopieur), (604) 666-0778 (ATS).

Les interventions doivent parvenir à la Secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*La secrétaire générale*  
LAURA M. TALBOT-ALLAN

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 1998-7-1

À la suite de son avis d'audience publique CRTC 1998-7 du 2 octobre 1998 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 7 décembre 1998, à 9 h, au Complexe Guy-Favreau, 200, boulevard René-Lévesque Ouest, Montréal (Québec), le Conseil annonce que l'article suivant est modifié et le changement est souligné :

Première partie — Article 12  
La Corporation de Communications Alliance et Les Réseaux Premier Choix inc., au nom d'une société devant être constituée (199713136) — service devant être appelé « Canal Histoire »

Demande présentée par La Corporation de Communications Alliance et Les Réseaux Premier Choix inc., au nom d'une société devant être constituée, en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation (service spécialisé de télévision) de langue française distribuée par satellite aux entreprises de distribution de radiodiffusion. Le service offrirait une programmation consacrée à des émissions traitant de l'histoire passée et contemporaine.

The applicant is seeking a modified dual status carriage and is proposing a monthly wholesale rate of \$0.48 per subscriber where the service is distributed on the basic service.

October 8, 1998

[42-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 1998-103

*Ontario Region*

1. Sudbury Cable Services Ltd.  
Sudbury, Ontario

Requesting relief, by condition of licence, from the regulatory requirement of section 29 of the *Broadcasting Distribution Regulations* (the Regulations).

The applicant is requesting permission to commit 5 percent of gross annual revenues derived from broadcasting activities to local expression, namely community programming, in lieu of the contribution required pursuant to section 29 of the Regulations.

Unless otherwise provided by condition of the licence, Sudbury Cable Services Ltd. would be required, under subsection 29(4) of the Regulations and as a Class 1 terrestrial distributor with at least 20 000 but fewer than 60 000 subscribers, to make a contribution to Canadian programming:

(a) in the broadcasting year ending on August 31, 1999, of an amount not less than the greater of: (i) 5 percent of its gross revenue derived from broadcasting activities in that year less any contribution to local expression made by the licensee in that year; and (ii) 2.5 percent of its gross revenues derived from broadcasting activities in that year; and

(b) in the broadcast year ending on August 31, 2000, and in each broadcast year thereafter, of an amount not less than the greater of: (i) 5 percent of its gross revenues derived from broadcasting activities in the year less any contribution to local expression made by the licensee in that year; and (ii) 3 percent of its gross revenues derived from broadcasting activities in that year.

2. Northern Cable Holdings Limited  
Timmins, Ontario

Requesting relief, by condition of licence, from the regulatory requirement of section 29 of the *Broadcasting Distribution Regulations* (the Regulations).

The applicant is requesting permission to commit 5 percent of gross annual revenues derived from broadcasting activities to local expression, namely community programming, in lieu of the contribution required pursuant to section 29 of the Regulations.

Unless otherwise provided by condition of the licence, Northern Cable Holdings Limited would be required under subsection 29(5) of the Regulations and as a Class 1 terrestrial distributor with less than 20 000 subscribers, to make an annual contribution to Canadian programming of an amount not less than the greater of:

La requérante demande un double statut modifié et propose un tarif de gros mensuel de 0,48 \$ par abonné lorsque le service est distribué au service de base.

Le 8 octobre 1998

[42-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 1998-103

*Région de l'Ontario*

1. Sudbury Cable Services Ltd.  
Sudbury (Ontario)

En vue d'être exemptée, par condition de licence, de l'application de l'exigence réglementaire exposée à l'article 29 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (le Règlement).

La requérante demande l'autorisation de verser 5 p. 100 des recettes annuelles brutes provenant de ses activités de radiodiffusion à l'expression locale, notamment la programmation communautaire, au lieu de la contribution exigée conformément à l'article 29 du Règlement.

Sauf condition contraire de la licence, la Sudbury Cable Services Ltd. serait tenue, en vertu du paragraphe 29(4) du Règlement et à titre d'entreprise de distribution terrestre de Classe 1 comptant au moins 20 000 abonnés, mais moins de 60 000, de contribuer à la programmation canadienne en versant :

a) au cours de l'année de radiodiffusion se terminant le 31 août 1999, un montant au moins égal au plus élevé des montants suivants : (i) 5 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année, moins le montant de la contribution à l'expression locale que la titulaire a faite au cours de l'année; (ii) 2,5 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année;

b) au cours de l'année de radiodiffusion se terminant le 31 août 2000, et chaque année de radiodiffusion suivante, un montant au moins égal au plus élevé des montants suivants : (i) 5 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année, moins le montant de la contribution à l'expression locale que la titulaire a faite au cours de l'année; (ii) 3 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année.

2. Northern Cable Holdings Limited  
Timmins (Ontario)

En vue d'être exemptée, par condition de licence, de l'application de l'exigence réglementaire exposée à l'article 29 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (le Règlement).

La requérante demande l'autorisation de verser 5 p. 100 des recettes annuelles brutes provenant de ses activités de radiodiffusion à l'expression locale, notamment la programmation communautaire, au lieu de la contribution exigée conformément à l'article 29 du Règlement.

Sauf condition contraire de la licence, la Northern Cable Holdings Limited serait tenue, en vertu du paragraphe 29(5) du Règlement et à titre d'entreprise de distribution terrestre de classe 1 ayant moins de 20 000 abonnés, de contribuer à la programmation canadienne un montant au moins égal au plus élevé des montants suivants :

(i) 5 percent of its gross revenues derived from broadcasting activities in a given year less any contribution to local expression made by the licensee in that year; and (ii) 1.5 percent of its gross revenues derived from broadcasting activities in a given year.

3. Delta Cable  
Delta, British Columbia

Requesting relief, by condition of licence, from the regulatory requirement of section 29 of the *Broadcasting Distribution Regulations* (the Regulations).

The applicant is requesting permission to commit 5 percent of gross annual revenues derived from broadcasting activities to local expression, namely community programming, in lieu of the contribution required pursuant to section 29 of the Regulations.

Unless otherwise provided by condition of the licence, Delta Cable would be required, under subsection 29(4) of the Regulations and as a Class 1 terrestrial distributor with at least 20 000 but fewer than 60 000 subscribers, to make a contribution to Canadian programming:

(a) in the broadcasting year ending on August 31, 1999, of an amount not less than the greater of: (i) 5 percent of its gross revenue derived from broadcasting activities in that year less any contribution to local expression made by the licensee in that year; and (ii) 2.5 percent of its gross revenues derived from broadcasting activities in that year; and

(b) in the broadcast year ending on August 31, 2000, and in each broadcast year thereafter, of an amount not less than the greater of: (i) 5 percent of its gross revenues derived from broadcasting activities in the year less any contribution to local expression made by the licensee in that year; and (ii) 3 percent of its gross revenues derived from broadcasting activities in that year.

Deadline for intervention: November 12, 1998

October 8, 1998

[42-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 1998-104

*Revised Lists of Eligible Satellite Services*

Addition of CKVU-TV (IND)

1. In Decision CRTC 98-482 of today's date, the Commission approved the application by Canadian Satellite Communications Inc. (Cancom) to add the signal of CKVU-TV (IND) Vancouver to the list of signals that it is authorized to distribute.

2. CKVU-TV has also been added to the List of Part 3 Eligible Satellite Services (Part 3 list).

Addition of WWJ-TV (CBS)

3. The Commission has also approved the application by Cancom to add the signal of WWJ-TV (CBS) Detroit, Michigan, to the list of signals that it is authorized to distribute. WWJ-TV has been added to Section A of the List of Part 2 Eligible Satellite Services (Part 2 list) and to the Part 3 list.

(i) 5 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année, moins le montant de la contribution à l'expression locale qu'il a faite au cours de l'année; (ii) 1,5 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année.

3. Delta Cable  
Delta (Colombie-Britannique)

En vue d'être exemptée, par condition de licence, de l'application de l'exigence réglementaire exposée à l'article 29 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (le Règlement).

La requérante demande l'autorisation de verser 5 p. 100 des recettes annuelles brutes provenant de ses activités de radiodiffusion à l'expression locale, notamment la programmation communautaire, au lieu de la contribution exigée conformément à l'article 29 du Règlement.

Sauf condition contraire de la licence, la Delta Cable serait tenue, en vertu du paragraphe 29(4) du Règlement et à titre d'entreprise de distribution terrestre de classe 1 comptant au moins 20 000 abonnés, mais moins de 60 000, de contribuer à la programmation canadienne en versant :

a) au cours de l'année de radiodiffusion se terminant le 31 août 1999, un montant au moins égal au plus élevé des montants suivants : (i) 5 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année, moins le montant de la contribution à l'expression locale que la titulaire a faite au cours de l'année; (ii) 2,5 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année;

b) au cours de l'année de radiodiffusion se terminant le 31 août 2000, et chaque année de radiodiffusion suivante, un montant au moins égal au plus élevé des montants suivants : (i) 5 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année, moins le montant de la contribution à l'expression locale que la titulaire a faite au cours de l'année; (ii) 3 p. 100 des recettes brutes provenant de ses activités de radiodiffusion de l'année.

Date limite d'intervention : le 12 novembre 1998

Le 8 octobre 1998

[42-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 1998-104

*Listes révisées de services par satellite admissibles*

Ajout de CKVU-TV (IND)

1. Dans la décision CRTC 98-482 d'aujourd'hui, le Conseil a approuvé la demande présentée par Les Communications par satellite canadien inc. (la Cancom) visant l'ajout du signal de CKVU-TV (IND) Vancouver à la liste de signaux qu'elle est autorisée à distribuer.

2. CKVU-TV a également été ajouté à la liste de services admissibles par satellite en vertu de la partie 3 (la liste en vertu de la partie 3).

Ajout de WWJ-TV (CBS)

3. Le Conseil a également approuvé la demande de la Cancom visant à ajouter le signal de WWJ-TV (CBS) Detroit (Michigan) à la liste de signaux qu'elle est autorisée à distribuer. WWJ-TV a été ajouté à la section A de la liste de services admissibles par satellite en vertu de la partie 2 (la liste en vertu de la partie 2) et à la liste en vertu de la partie 3.

4. The Commission notes that Cancom intends to distribute WWJ-TV as well as to continue to distribute WTOL-TV Toledo, Ohio (both CBS affiliates), for a period not to exceed six months from today's date. At the end of the transitional period, Cancom will cease to distribute WTOL-TV and the signal will be removed from the Part 2 list, Section A, and from the Part 3 list.

#### Revised Lists

5. The above-mentioned lists supersede the lists appended to Public Notice CRTC 1998-61 dated June 23, 1998. For convenience, the List of DTH Eligible Satellite Services is also attached to the complete version of this public notice as Appendix C.

October 8, 1998

[42-1-o]

### CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

#### PUBLIC NOTICE 1998-105

##### *Atlantic and Quebec Region*

1. Coopérative de câblodistribution de Saint-Fidèle Saint-Fidèle, Quebec  
To be relieved, by condition of licence, of the requirement to delete the duplicate programming from CFTM-TV (TVA) Montréal, Quebec, received from a satellite relay distribution undertaking (SRDU), or to substitute therefor the local service of CIMT-TV (TVA) Rivière-du-Loup, Quebec, when the programming is identical.
2. CIBM-FM Mont-Bleu Itée Trois-Pistoles and Rivière-du-Loup, Quebec  
To amend the broadcasting licence of the (radio) programming undertaking CIBM-FM Rivière-du-Loup, by increasing the effective radiated power of its transmitter CIBM-FM-2 Trois-Pistoles from 7.8 to 183 watts.

Deadline for intervention: November 12, 1998

October 8, 1998

[42-1-o]

### CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

#### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

98-475 *October 5, 1998*

9063-0104 Québec inc., "Radio Gaé-Rit Lac Mégantic"  
Lac-Mégantic, Quebec

Approved — Acquisition of the assets of the radio programming undertaking CKFL Lac Mégantic from Radio Plus Mégantic inc. The licence will expire August 31, 2003.

98-476 *October 5, 1998*

The Winnipeg Campus/Community Radio Society Inc.  
Winnipeg, Manitoba

Approved — Broadcasting licence for an English-language FM campus/community radio programming undertaking at Winnipeg. The licence will expire August 31, 2005.

4. Le Conseil observe que la Cancom a l'intention de distribuer WWJ-TV et de poursuivre la distribution de WTOL-TV Toledo (Ohio), deux signaux affiliés au réseau CBS, pour une période d'au plus six mois à compter d'aujourd'hui. À la fin de la période de transition, la Cancom cessera la distribution de WTOL-TV et ce signal sera supprimé de la section A de la liste en vertu de la partie 2 et de la liste en vertu de la partie 3.

#### Listes révisées

5. Les listes susmentionnées remplacent celles qui sont annexées à l'avis public CRTC 1998-61 du 23 juin 1998. Par souci de commodité, la liste de services par satellite admissibles distribués par SRD se trouve à l'annexe C de la version complète du présent avis.

Le 8 octobre 1998

[42-1-o]

### CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

#### AVIS PUBLIC 1998-105

##### *Région de l'Atlantique et du Québec*

1. Coopérative de câblodistribution de Saint-Fidèle Saint-Fidèle (Québec)  
En vue d'être relevée, par condition de licence, de l'obligation de supprimer la programmation identique de CFTM-TV (TVA) Montréal (Québec), reçue d'une entreprise de distribution par relais satellite (EDRS), ou y substituer le service local de CIMT-TV (TVA) Rivière-du-Loup (Québec), lorsque la programmation est identique.
2. CIBM-FM Mont-Bleu Itée Trois-Pistoles et Rivière-du-Loup (Québec)  
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation (radio) CIBM-FM Rivière-du-Loup, en augmentant la puissance apparente rayonnée de son émetteur CIBM-FM-2 Trois-Pistoles de 7,8 à 183 watts.

Date limite d'intervention : le 12 novembre 1998

Le 8 octobre 1998

[42-1-o]

### CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

#### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

98-475 *Le 5 octobre 1998*

9063-0104 Québec inc., « Radio Gaé-Rit Lac Mégantic »  
Lac-Mégantic (Québec)

Approuvé — Acquisition de l'actif de l'entreprise de programmation de radio CKFL Lac Mégantic, propriété de la Radio Plus Lac Mégantic inc. La licence expirera le 31 août 2003.

98-476 *Le 5 octobre 1998*

The Winnipeg Campus/Community Radio Society Inc.  
Winnipeg (Manitoba)

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de campus communautaire de langue anglaise à Winnipeg. La licence expirera le 31 août 2005.

<p>98-477</p> <p>Peace River Broadcasting Corporation Ltd. High Level, Alberta</p> <p>Approved — Broadcasting licence for an English-language FM radio programming undertaking at High Level. The licence will expire August 31, 2003.</p>	<p>October 5, 1998</p>	<p>98-477</p> <p>Peace River Broadcasting Corporation Ltd. High Level (Alberta)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à High Level. La licence expirera le 31 août 2003.</p>	<p>Le 5 octobre 1998</p>
<p>98-478</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation (on behalf of Environment Canada) Iqaluit, Northwest Territories</p> <p>Approved — Broadcasting licence for an English-language low power FM radio programming undertaking at Iqaluit. The licence will expire August 31, 2005.</p>	<p>October 5, 1998</p>	<p>98-478</p> <p>Société Radio-Canada (au nom d'Environnement Canada) Iqaluit (Territoires du Nord-Ouest)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de faible puissance de langue anglaise à Iqaluit. La licence expirera le 31 août 2005.</p>	<p>Le 5 octobre 1998</p>
<p>98-479</p> <p>Brian Kelly, on behalf of a company to be incorporated and to be known as Red River Incorporated Band Ltd. Tsiigehtchic (Arctic Red River), Northwest Territories</p> <p>Approved — Broadcasting licence to carry on a cable distribution undertaking to serve Tsiigehtchic (Arctic Red River). The Class 3 licence will expire August 31, 2005.</p>	<p>October 5, 1998</p>	<p>98-479</p> <p>Brian Kelly, au nom d'une société devant être constituée et devant s'appeler Red River Incorporated Band Ltd. Tsiigehtchic (Arctic Red River) [Territoires du Nord-Ouest]</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de distribution par câble en vue de desservir Tsiigehtchic (Arctic Red River). La licence de classe 3 expirera le 31 août 2005.</p>	<p>Le 5 octobre 1998</p>
<p>98-480</p> <p>Purcell Radio Society Cranbrook, British Columbia</p> <p>Denied — Broadcasting licence to carry on a low power English-language FM campus/community radio programming undertaking at Cranbrook.</p>	<p>October 5, 1998</p>	<p>98-480</p> <p>Purcell Radio Society Cranbrook (Colombie-Britannique)</p> <p>Refusé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de campus/communautaire de langue anglaise de faible puissance, à Cranbrook.</p>	<p>Le 5 octobre 1998</p>
<p>98-481</p> <p>Star-FM Radio Inc. Chilliwack, British Columbia</p> <p>Approved — Deletion of the condition of licence requiring CKSR-FM to broadcast an instrumental music level of at least 35 percent of all musical selections played each broadcast week.</p>	<p>October 5, 1998</p>	<p>98-481</p> <p>Star-FM Radio Inc. Chilliwack (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Suppression de la condition de licence selon laquelle CKSR-FM doit diffuser un niveau de pièces instrumentales correspondant à au moins 35 p. 100 de toutes les pièces musicales diffusées chaque semaine de radiodiffusion.</p>	<p>Le 5 octobre 1998</p>
<p>98-482</p> <p>Canadian Satellite Communications Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Addition of WWJ-TV (CBS) Detroit, Michigan and CKVU-TV (IND) Vancouver to the list of signals authorized to distribute.</p>	<p>October 8, 1998</p>	<p>98-482</p> <p>Les Communications par satellite canadien inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Ajout de WWJ-TV (CBS) Detroit (Michigan) et CKVU-TV (IND) Vancouver à la liste des signaux autorisés à distribuer.</p>	<p>Le 8 octobre 1998</p>
<p>98-483</p> <p>McLeese Lake Recreation Commission Soda Creek and McLeese Lake, British Columbia</p> <p>Approved — Amendment to the licence for the radiocommunication distribution undertaking serving Soda Creek by extending its service area to include McLeese Lake; adding, in non-encrypted mode, of the Open Learning Agency (Knowledge Network); and changing the distribution channel for CHAN-TV (CTV) Vancouver and CFJC-TV (CBC) Kamloops and increasing the transmitter power.</p> <p>Revocation of the licence for the radiocommunication distribution undertaking serving McLeese Lake.</p>	<p>October 8, 1998</p>	<p>98-483</p> <p>McLeese Lake Recreation Commission Soda Creek et McLeese Lake (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Modification de la licence de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant Soda Creek visant à agrandir la zone de desserte afin d'inclure McLeese Lake; ajouter, sous forme non codée, le service de l'Open Learning Agency (Knowledge Network); changer le canal de distribution du service de CHAN-TV (CTV) Vancouver et celui du service de CFJC-TV (CBC) Kamloops et à augmenter la puissance d'émission.</p> <p>Révocation de la licence qu'elle détient relativement à l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert McLeese Lake.</p>	<p>Le 8 octobre 1998</p>

**MISCELLANEOUS NOTICES****ATLANTIC AGRI-PRODUCTS COMPETITIVENESS COUNCIL****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that ATLANTIC AGRI-PRODUCTS COMPETITIVENESS COUNCIL intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

Halifax, October 5, 1998

JEANNE CRUIKSHANK  
*Chairperson*

[42-1-o]

**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 25 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Notice of renumbering dated as of April 15, 1998, of 200 units of railroad rolling stock leased by Canadian National Railway Company from C.K. Industries Inc. under a lease dated as of January 25, 1988, and as amended;
2. Memorandum of Lease Termination and Equipment Disposition dated as of March 20, 1998 (the "Disposition Date"), between Helm Financial Corporation (successor in interest to Hong Kong Bank of Canada, the successor-in-interest to Midland Bank Canada Leasing Ltd.) ["Helm"], as Lessor, and Canadian National Railway Company ("CN"), as Lessee, relating to the lease of 236 boxcars (the "Equipment") pursuant to a Lease Agreement dated March 23, 1998 (the "Lease"), showing for the public record that on the Disposition Date: (1) the Lease was terminated by Helm and CN; and (2) the equipment was sold by Helm to CN; and
3. Memorandum of Lease Termination and Equipment Disposition dated as of January 2, 1998 (the "Disposition Date"), between PLM Equipment Growth Fund Canada Ltd. ("PLM"), as Agent for certain principals, and Canadian National Railway Company ("CN"), pursuant to a Lease of Equipment dated as of September 1, 1987 (the "Lease"), for 47 covered hopper cars (the "Equipment"), showing for the public record that on the Disposition Date: (1) the Lease was terminated by PLM and CN; (2) the Equipment was sold by PLM to CN.

May 25, 1998

CANADIAN NATIONAL RAILWAY  
COMPANY

[42-1-o]

**COLONIA LIFE INSURANCE COMPANY****CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, pursuant to section 224 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Colonia Life Insurance Company intends to apply to the Minister of Finance for approval of a

**AVIS DIVERS****ATLANTIC AGRI-PRODUCTS COMPETITIVENESS COUNCIL****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que ATLANTIC AGRI-PRODUCTS COMPETITIVENESS COUNCIL demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Halifax, le 5 octobre 1998

*La présidente*  
JEANNE CRUIKSHANK

[42-1-o]

**COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 25 mai 1998, les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Avis de renumérotation, daté du 15 avril 1998, relatif à 200 unités de matériel roulant prises en location par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada en vertu d'un bail contracté auprès de la C.K. Industries Inc., daté du 25 juillet 1988, et des modifications qui y ont été apportées;
2. Acte de cessation de bail et de disposition de matériel daté du 20 mars 1998 (date de la disposition), signé par la Helm Financial Corporation (la Helm) [détenteur des droits précédemment acquis par la Hong Kong Bank of Canada, elle-même détenteur antérieur des droits auparavant acquis par la Midland Bank Canada Leasing Ltd.], à titre de locateur, et par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (le CN), à titre de locataire, relativement à 236 wagons couverts (le matériel) loués en vertu d'un bail daté du 23 mars 1998 (le bail); le présent acte indique, à titre de document public, qu'à la date de disposition : (1) le bail entre la Helm et le CN avait expiré et que (2) le matériel avait été vendu par la Helm au CN;
3. Acte de cessation de bail et de disposition de matériel daté du 2 janvier 1998 (date de la disposition), signé par la PLM Equipment Growth Fund Canada Ltd. (la PLM) à titre d'agent de certains principaux, et par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (le CN), relatif à un contrat de location de matériel daté du 1<sup>er</sup> septembre 1987 (le bail) qui s'appliquait à 47 wagons-trémies couverts (le matériel); cet acte indique, à titre de document public, qu'à la date de disposition : (1) le bail entre la PLM et le CN avait expiré et que (2) le matériel avait été vendu par la PLM au CN.

Le 25 mai 1998

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER  
NATIONAUX DU CANADA

[42-1-o]

**COLONIA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE****CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 224 de la *Loi sur les sociétés d'assurance* (Canada), que la Colonia Compagnie d'Assurance-Vie a l'intention de demander au

proposal to change its name to Concordia Life Insurance Company, and in French, Concordia compagnie d'assurance-vie.

Toronto, October 10, 1998

W. SLAWINSKI  
Corporate Secretary  
[41-4-o]

ministre des Finances d'approuver une proposition en vue de changer sa raison sociale à la Concordia compagnie d'assurance-vie, et en anglais, Concordia Life Insurance Company.

Totonto, le 10 octobre 1998

Le secrétaire corporatif  
W. SLAWINSKI  
[41-4-o]

## COUNTY OF PAINTEARTH NO. 18

### PLANS DEPOSITED

The County of Paintearth No. 18 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the County of Paintearth No. 18 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Edmonton, Alberta, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 982075172, a description of the site and plans for a proposed culvert crossing over Paintearth Creek, on a local road 17.5 kilometres north of Halkirk, located at SSE 01-40-16-W4.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Barrhead, September 30, 1998

ASSENHEIMER ENGINEERING LTD.  
A. E. (ARNOLD) ASSENHEIMER  
Professional Engineer  
[42-1-o]

## COUNTY OF PAINTEARTH NO. 18

### DÉPÔT DE PLANS

Le County of Paintearth No. 18 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le County of Paintearth No. 18 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Edmonton (Alberta), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 982075172, une description de l'emplacement et les plans d'un ponceau qu'on propose de construire dans le ruisseau Paintearth, sur un chemin local à 17,5 kilomètres au nord de Halkirk, aux coordonnées S.-S.-E. 01-40-16-O.4.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Barrhead, le 30 septembre 1998

ASSENHEIMER ENGINEERING LTD.  
L'ingénieur  
A. E. (ARNOLD) ASSENHEIMER  
[42-1]

## MINISTRY OF TRANSPORTATION AND HIGHWAYS OF BRITISH COLUMBIA

### PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation and Highways of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation and Highways of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kamloops, British Columbia, under drawing Nos. 8024-1 and 8025-1, Land Registry Reference (deposit) No. KB92970, a description of the site and plans of a bridge on the Duffy Lake Highway, over the Birkenhead River, near Mount Curry. The clearance will be 1.7 metres above the extreme high water level, with a channel width of 16.5 metres.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice,

## MINISTRY OF TRANSPORTATION AND HIGHWAYS OF BRITISH COLUMBIA

### DÉPÔT DE PLANS

Le Ministry of Transportation and Highways of British Columbia (le ministère des Transports et de la Voirie de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation and Highways of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kamloops (Colombie-Britannique), sous les numéros de dessin 8024-1 et 8025-1, numéro de référence du cadastre (numéro de dépôt) KB92970, une description de l'emplacement et les plans du pont qu'on propose de construire sur la route Duffy Lake, au-dessus de la rivière Birkenhead, près de Mount Curry. La hauteur libre est de 1,7 mètre au-dessus du niveau des eaux le plus élevé et la largeur du chenal est de 16,5 mètres.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date

to the Director General, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

For further information, please contact the Ministry of Transportation and Highways, Bridge Branch, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, September 28, 1998

HARRY LALI  
*Minister*

[42-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

### PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent County, at Richibucto, New Brunswick, under deposit number 200,987, a description of the site and plans of the Buctouche River Bridge No. 5 over the Buctouche River, at McLean.

And take notice that the project has been subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act* and that the Department of Fisheries and Oceans has determined that, taking into account the implementation of any mitigation measures considered appropriate, the project is not likely to cause significant adverse environmental effects.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environmental determination as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Fredericton, September 25, 1998

SHELDON LEE  
*Minister of Transportation*

[42-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

### PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland County, at Newcastle, New Brunswick, under deposit number 201,481, a description of the site and plans of the Southwest Miramichi River Bridge No. 3 over the Southwest Miramichi River, at Upper Blackville.

de publication du présent avis, au Directeur général, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le Ministry of Transportation and Highways, Bridge Branch, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 28 septembre 1998

*Le ministre*  
HARRY LALI

[42-1]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du comté de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 200,987, une description de l'emplacement et les plans du pont n° 5 de la rivière Buctouche, au-dessus de la rivière Buctouche, à McLean.

Le projet a fait l'objet d'un examen en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, et le ministère des Pêches et des Océans a déterminé que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur la décision environnementale en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Fredericton, le 25 septembre 1998

*Le ministre des Transports*  
SHELDON LEE

[42-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du comté de Northumberland, à Newcastle (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 201,481, une description de l'emplacement et les plans du pont n° 3 de la rivière Miramichi Sud-Ouest, au-dessus de la rivière Miramichi Sud-Ouest, à Upper Blackville.



And take notice that the project has been subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act* and that the Department of Fisheries and Oceans has determined that, taking into account the implementation of any mitigation measures considered appropriate, the project is not likely to cause significant adverse environmental effects.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environmental determination as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Fredericton, September 29, 1998

SHELDON LEE  
Minister of Transportation

[42-1-o]

Le projet a fait l'objet d'un examen en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, et le ministère des Pêches et des Océans a déterminé que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur la décision environnementale en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Fredericton, le 29 septembre 1998

Le ministre des Transports  
SHELDON LEE

[42-1-o]

## GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD INCORPORATED

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 25, 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Release in favour of Whirlpool Leasing Services, Inc. (predecessor-in-interest to Whirlpool Financial Corporation) ["Whirlpool"] dated as of July 2, 1997, from The Bank of New York (presently known as the Mercantile-Safe Deposit and Trust Company) ["the Agent"] of all its right, title and interest in a collateral created pursuant to an Assignment of Lease and Agreement (the "Assignment"), dated as of December 15, 1985, between Whirlpool and the Agent, and a Lease of Railroad Equipment dated as of December 15, 1985, entered into by the Grand Trunk Western Railroad Company (predecessor-in-interest to Grand Trunk Western Railroad Incorporated) [the "Builder and Lessee"] and Whirlpool and acknowledges and agrees that the Assignment has been terminated. The equipment leased pursuant thereto were 20 diesel-electric locomotives manufactured by General Motors Corporation;
2. Memorandum of Lease Termination and Equipment Disposition dated as of January 2, 1998 (the "Disposition Date"), between Whirlpool Financial Corporation (successor-in-interest to Grand Trunk Western Railroad Company) ["Whirlpool"] and Grand Trunk Western Railroad Incorporated (successor-in-interest to Grand Trunk Western Railroad Company) ["GTW"], the Lessee, relating to the lease of 20 diesel-electric locomotives (the "Equipment"), pursuant to a Lease of Railroad Equipment dated as of December 15, 1985 (the "Lease"), showing for the public record that on the Disposition Date: (1) the Lease was terminated by Whirlpool and GTW; and (2) the Equipment was sold by Whirlpool to GTW;
3. Memorandum of Conditional Sale Agreement dated as of January 1, 1998, in respect of a Conditional Sale Agreement dated as of December 1, 1987, among The Bank of New York (successor-in-interest to Mercantile-Safe Deposit and Trust Company, the successor-in-interest to Trinity Industries, Inc., as Builder), as Trustee, and US West Financial Services, Inc., as Owner, covering 145 fully-enclosed bi-level autoracks; and

## GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD INCORPORATED

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 25 mai 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte d'abandon, en faveur de Whirlpool Leasing Services, Inc. (Whirlpool) [détenteur précédent des droits de la Whirlpool Financial Corporation] daté du 2 juillet 1997 par The Bank of New York (actuellement connue sous le nom de Mercantile-Safe Deposit and Trust Company) [l'Agent], qui cède ainsi tous ses droits, titres et intérêts en garantie conformément à un contrat de cession de bail (le contrat) daté du 15 décembre 1985 intervenu entre la Whirlpool et l'Agent, et à un contrat de location de matériel ferroviaire daté du 15 décembre 1985 intervenu entre la Grand Trunk Western Railway Company (détenteur précédent des droits de la Grand Trunk Western Railroad Incorporated) [le constructeur et locataire] et la Whirlpool; le présent acte atteste et confirme que ce contrat a pris fin. Le matériel loué en vertu du contrat mentionné consistait en 20 locomotives diesels-électriques fabriquées par la General Motors Corporation;
2. Acte de cession de bail et de disposition de matériel daté du 2 janvier 1998 (date de la disposition) signé par la Whirlpool Financial Corporation (Whirlpool) [détenteur des droits précédemment acquis par la Grand Trunk Western Railroad Company] et par la Grand Trunk Western Railroad Incorporated (la GTW) [détenteur des droits précédemment acquis par la Grand Trunk Western Railroad Company], à titre de locataire, relativement à 20 locomotives diesels-électriques (le matériel) louées en vertu d'un contrat de location daté du 15 décembre 1985 (le bail) qui indique, à titre de document public, qu'à la date de la disposition : (1) le bail entre la Whirlpool et la GTW avait expiré; (2) le matériel avait été vendu par la Whirlpool à la GTW;
3. Entente de vente conditionnelle datée du 1<sup>er</sup> janvier 1998 concernant le contrat de vente conditionnelle daté du 1<sup>er</sup> décembre 1987 intervenu entre The Bank of New York (détenteur des droits précédemment acquis par la Mercantile-Safe Deposit and Trust Company, elle-même détenteur antérieur des droits auparavant détenus par la Trinity Industries, Inc., en tant que constructeur), à titre de fiduciaire, et la US West Financial Services,

4. Memorandum of Lease and Lease Assignment dated as of January 1, 1998, in respect of (i) a Lease of Railroad Equipment dated as of December 1, 1987, between said Owner and Grand Trunk Western Railroad Incorporated (successor-in-interest to Grand Trunk Western Railroad Company), as Lessee, covering said autoracks; and (ii) an Assignment of Lease and Agreement, by said Owner in favour of said Trustee, of even date therewith.

May 25, 1998

GRAND TRUNK WESTERN  
RAILROAD INCORPORATED

[42-1-o]

**MUNICIPAL DISTRICT OF CLEARWATER NO. 99**

PLANS DEPOSITED

The Municipal District of Clearwater No. 99 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipal District of Clearwater No. 99 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 982298652, a description of the site and plans of Prairie Creek Bridge girder replacement and rip rap installation over Prairie Creek, at 0.35 km east of Strachan on Secondary Highway 752, in front of lot number SSE 18-38-08-W5.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Red Deer, October 17, 1998

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.  
JAMES MORGAN  
*Professional Engineer*

[42-1-o]

**MUNICIPAL DISTRICT OF NORTHERN LIGHTS NO. 22**

PLANS DEPOSITED

The Municipal District of Northern Lights No. 22 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipal District of Northern Lights No. 22 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land

Inc., à titre de propriétaire; cette entente s'applique à 145 superstructures à deux étages entièrement fermées pour le transport des automobiles;

4. Entente de location et cession de location datée du 1<sup>er</sup> janvier 1998 concernant (i) un contrat de location de matériel ferroviaire daté du 1<sup>er</sup> décembre 1987 intervenu entre ledit propriétaire et la Grand Trunk Western Railroad Incorporated (détenteur des droits précédemment acquis par la Grand Trunk Western Railroad Company), à titre de locataire, s'appliquant auxdites superstructures; (ii) un accord de location et de cession de location signé à la même date par ledit propriétaire en faveur dudit fiduciaire.

Le 25 mai 1998

GRAND TRUNK WESTERN  
RAILROAD INCORPORATED

[42-1-o]

**MUNICIPAL DISTRICT OF CLEARWATER NO. 99**

DÉPÔT DE PLANS

Le Municipal District of Clearwater No. 99 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Municipal District of Clearwater No. 99 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 982298652, une description de l'emplacement et les plans relatifs au remplacement des poutres du pont Prairie Creek et aux travaux d'encrochement au-dessus du ruisseau Prairie, à 0,35 km à l'est de Strachan, sur la voie secondaire 752, en face du lot n<sup>o</sup> S.-S.-E. 18-38-08, à l'ouest du cinquième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Red Deer, le 17 octobre 1998

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.  
*L'ingénieur*  
JAMES MORGAN

[42-1]

**MUNICIPAL DISTRICT OF NORTHERN LIGHTS NO. 22**

DÉPÔT DE PLANS

Le Municipal District of Northern Lights No. 22 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Municipal District of Northern Lights No. 22 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au

Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 9823591, a description of the site and plans for the installation of a culvert on Cardinal Creek, at 4.8 km north-east of Warrensville, in SSW 9-085-23-W5M.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Manning, September 25, 1998

DEBBIE KUSLER  
Chief Administrative Officer  
[42-1-o]

**PRESIDENT'S CHOICE FINANCIAL TRUST COMPANY/  
SOCIÉTÉ DE FIDUCIE FINANCIÈRE CHOIX DU  
PRÉSIDENT**

LETTERS PATENT

Notice is hereby given that Loblaw Companies Limited intends to apply to the Minister of Finance, pursuant to the *Trust and Loan Companies Act*, for the issuance of letters patent to incorporate President's Choice Financial Trust Company/Société de fiducie financière Choix du Président. The head office of the Company shall be at Toronto, Ontario.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may file an opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 18, 1998.

Toronto, September 14, 1998

LOBLAW COMPANIES LIMITED  
[39-4-o]

**THE SCOTTISH DOMINION INSURANCE COMPANY  
LIMITED**

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47, The Dominion Insurance Company Limited, operating in Canada as The Scottish Dominion Insurance Company Limited, intends to make an application to the Minister of Finance on or after the day that is at least six weeks after the date of this notice to approve the release of its assets in Canada.

Any policyholder of The Scottish Dominion Insurance Company Limited may oppose the release of assets by filing such opposition with the Superintendent of Financial Institutions,

bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 9823591, une description de l'emplacement et les plans pour l'installation d'un ponceau sur le ruisseau Cardinal, à 4,8 km au nord-est de Warrensville, aux coordonnées S.-S.-O. 9-085-23, à l'ouest du cinquième méridien.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Manning, le 25 septembre 1998

La directrice municipale  
DEBBIE KUSLER  
[42-1]

**PRESIDENT'S CHOICE FINANCIAL TRUST COMPANY/  
SOCIÉTÉ DE FIDUCIE FINANCIÈRE CHOIX DU  
PRÉSIDENT**

LETTRES PATENTES

Avis est par les présentes donné que Les Compagnies Loblaw Limitée ont l'intention de faire une demande au ministre des Finances, en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, relativement à la délivrance de lettres patentes visant la constitution en société de President's Choice Financial Trust Company/Société de fiducie financière Choix du Président. Le siège social de cette société sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à la délivrance de ces lettres patentes peut signifier son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, 15<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 18 novembre 1998.

Toronto, le 14 septembre 1998

LES COMPAGNIES LOBLAW LIMITÉE  
[39-4-o]

**THE SCOTTISH DOMINION INSURANCE COMPANY  
LIMITED**

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, L.C. (1991), ch. 47, que The Dominion Insurance Company Limited, faisant affaire au Canada sous la raison sociale de The Scottish Dominion Insurance Company Limited, a l'intention de demander au ministre des Finances, au moins six semaines après la date du présent avis, d'approuver la libération de son actif au Canada.

Tout titulaire de police de The Scottish Dominion Insurance Company Limited au Canada peut s'opposer à cette libération d'actif en le signifiant au Surintendant des institutions

255 Albert Street, 14th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before that date.

Mississauga, October 1, 1998

ERIC G. WINN  
*Chief Agent*

[41-4-o]

financières, 255, rue Albert, 14<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard six semaines après la date du présent avis.

Mississauga, le 1<sup>er</sup> octobre 1998

*L'agent principal*  
ERIC G. WINN

[41-4-o]

**UBS TRUST (CANADA)**

**PURCHASE AND SALE AGREEMENT**

UBS Trust (Canada) hereby gives notice, pursuant to subsection 241(2) of the *Trust and Loan Companies Act*, of its intention to make application to the Minister of Finance of Canada for approval of a Purchase and Sale Agreement between UBS Bank (Canada) and UBS Trust (Canada).

Toronto, October 17, 1998

MEIGHEN DEMERS  
*Attorneys*

[42-4-o]

**UBS TRUST (CANADA)**

**CONVENTION D'ACHAT ET DE VENTE**

UBS Trust (Canada) donne avis par les présentes, conformément au paragraphe 241(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de son intention de demander au ministre des Finances du Canada son approbation concernant la convention d'achat et de vente entre UBS Bank (Canada) et UBS Trust (Canada).

Toronto, le 17 octobre 1998

*Les procureurs*  
MEIGHEN DEMERS

[42-4-o]

**BANK OF CANADA**

## Balance Sheet as at September 23, 1998

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund..... 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars ..... \$ 236,502,816	3.	Notes in circulation ..... 30,196,141,677
	(b) Other currencies..... 4,140,057	4.	Deposits:
	Total ..... \$ 240,642,873		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada..... \$ 10,475,665
	(a) Government of Canada .....		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments .....		Governments.....
	(c) Members of the Canadian		(c) Banks..... 632,976,076
	Payments Association ..... 562,241,000		(d) Other members of the
	Total ..... 562,241,000		Canadian Payments
4.	Investments		Association ..... 78,500,065
	(At amortized values):		(e) Other..... 256,998,345
	(a) Treasury Bills of		Total..... 978,950,151
	Canada ..... 12,651,758,423	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(b) Other securities issued or		(a) To Government of
	guaranteed by Canada		Canada ..... 77,496,458
	maturing within three		(b) To others.....
	years ..... 5,981,514,414		Total..... 77,496,458
	(c) Other securities issued or	6.	All other liabilities..... 324,805,914
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		
	years ..... 10,029,576,790		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada .....		
	(e) Other Bills .....		
	(f) Other investments ..... 1,689,661,026		
	Total ..... 30,352,510,653		
5.	Bank premises ..... 183,976,258		
6.	All others assets..... 268,023,416		
	Total ..... \$ 31,607,394,200		
			Total..... \$ 31,607,394,200

## Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,305,973,366
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	3,889,571,890
(c) Securities maturing in over 10 years.....	2,834,031,534
	\$ 10,029,576,790
Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements.....	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

S. KENNEDY  
Deputy Governor

Ottawa, September 24, 1998

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 23 septembre 1998

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or .....	1.	Capital versé .....
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve .....
	a) Devises américaines..... \$ 236 502 816		25 000 000
	b) Autres devises..... 4 140 057	3.	Billets en circulation.....
	Total ..... \$ 240 642 873		30 196 141 677
3.	Avances :	4.	Dépôts :
	a) Au gouvernement du		a) Gouvernement du
	Canada .....		Canada..... \$ 10 475 665
	b) Aux gouvernements provin-		b) Gouvernements provin-
	ciaux.....		ciaux .....
	c) Aux établissements membres		c) Banques .....
	de l'Association canadienne		632 976 076
	des paiements ..... 562 241 000		d) Autres établissements
	Total ..... 562 241 000		membres de l'Association
			canadienne des paiements.
			78 500 065
			e) Autres dépôts .....
			256 998 345
			Total.....
			978 950 151
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 77 496 458
	Canada .....		b) À d'autres .....
	12 651 758 423		Total.....
	b) Autres valeurs mobilières		77 496 458
	émises ou garanties par le	6.	Divers .....
	Canada, échéant dans les		324 805 914
	trois ans .....		
	5 981 514 414		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans.....		
	10 029 576 790		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons.....		
	f) Autres placements.....		
	1 689 661 026		
	Total ..... 30 352 510 653		
5.	Locaux de la Banque.....		
	183 976 258		
6.	Divers .....		
	268 023 416		
	Total ..... \$ 31 607 394 200		
			Total..... \$ 31 607 394 200

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 305 973 366
b)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	3 889 571 890
c)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	2 834 031 534
		\$ 10 029 576 790
	Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente.....	\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le chef de la comptabilité suppléant*  
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*La sous-gouverneure*  
S. KENNEDY

Ottawa, le 24 septembre 1998

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at September 30, 1998

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion.....		1. Capital paid up.....	\$ 5,000,000
2. Deposits payable in foreign currencies:		2. Rest fund.....	25,000,000
(a) U.S.A. Dollars .....	\$ 302,339,150	3. Notes in circulation .....	30,439,323,585
(b) Other currencies.....	<u>4,020,461</u>	4. Deposits:	
Total .....	\$ 306,359,611	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada.....	\$ 13,185,824
(a) Government of Canada .....		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments .....		Governments.....	
(c) Members of the Canadian		(c) Banks.....	750,485,222
Payments Association .....	<u>273,565,000</u>	(d) Other members of the	
Total .....	273,565,000	Canadian Payments	
4. Investments		Association .....	124,353,381
(At amortized values):		(e) Other.....	<u>252,299,117</u>
(a) Treasury Bills of		Total.....	1,140,323,544
Canada .....	12,760,790,622	5. Liabilities payable in foreign currencies:	
(b) Other securities issued or		(a) To Government of	
guaranteed by Canada		Canada .....	141,780,636
maturing within three	6,399,502,214	(b) To others.....	
years.....		Total.....	141,780,636
(c) Other securities issued or		6. All other liabilities.....	353,966,877
guaranteed by Canada			
not maturing within three	10,406,621,799		
years.....			
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada .....			
(e) Other Bills .....			
(f) Other investments .....	<u>1,476,641,572</u>		
Total .....	31,043,556,207		
5. Bank premises .....	182,376,538		
6. All others assets.....	<u>299,537,286</u>		
Total .....	\$ <u>32,105,394,642</u>	Total.....	\$ <u>32,105,394,642</u>

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,536,730,162
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	4,035,939,330
(c) Securities maturing in over 10 years.....	<u>2,833,952,307</u>
	\$ <u>10,406,621,799</u>
Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements .....	\$ <u>874,880,300</u>

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

G. G. THIESSEN  
Governor

Ottawa, October 1, 1998

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 30 septembre 1998

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or .....	1.	Capital versé .....
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve .....
			25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 302 339 150	3.	Billets en circulation.....
	b) Autres devises..... 4 020 461		30 439 323 585
	Total ..... \$ 306 359 611	4.	Dépôts :
3.	Avances :		a) Gouvernement du
	a) Au gouvernement du		Canada..... \$ 13 185 824
	Canada .....		b) Gouvernements provin-
	b) Aux gouvernements provin-		ciaux .....
	ciaux.....		750 485 222
	c) Aux établissements membres		c) Banques .....
	de l'Association canadienne		d) Autres établissements
	des paiements ..... 273 565 000		membres de l'Association
	Total ..... 273 565 000		canadienne des paiements.
			124 353 381
			e) Autres dépôts ..... 252 299 117
			Total..... 1 140 323 544
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 141 780 636
	Canada .....		b) À d'autres .....
	12 760 790 622		Total..... 141 780 636
	b) Autres valeurs mobilières	6.	Divers .....
	émises ou garanties par le		353 966 877
	Canada, échéant dans les		
	trois ans .....		
	6 399 502 214		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans.....		
	10 406 621 799		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons.....		
	f) Autres placements..... 1 476 641 572		
	Total ..... 31 043 556 207		
5.	Locaux de la Banque.....		
	182 376 538		
6.	Divers .....		
	299 537 286		
	Total ..... \$ 32 105 394 642		
			Total..... \$ 32 105 394 642

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 536 730 162
b)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	4 035 939 330
c)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	2 833 952 307
		\$ 10 406 621 799
	Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de revente.....	\$ 874 880 300

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le chef de la comptabilité suppléant*  
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*Le gouverneur*  
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 1<sup>er</sup> octobre 1998



**ORDER IN COUNCIL****DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND  
NORTHERN DEVELOPMENT***Yukon First Nation Final Agreements — Amendment to  
Schedule C*

P.C. 1998-844

May 14, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and the Treasury Board, is pleased hereby to authorize an amendment to Schedule C, "Repayment of Loan Amounts" of the four Yukon First Nation Final Agreements as set out in the Schedule and pursuant to paragraph 2.3.5.1 of the:

- (a) Teslin Tlingit Council Final Agreement referred to in paragraph (c) of section 4 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*;
- (b) Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement referred to in paragraph (a) of section 4 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*;
- (c) Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement referred to in paragraph (d) of section 4 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*;
- (d) Nacho Nyak Dun First Nation Final Agreement referred to in paragraph (b) of section 4 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

**SCHEDULE****TESLIN TLINGIT COUNCIL**

1. Amend the Teslin Tlingit Council Final Agreement referred to in paragraph (c) of section 4 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* as set out below:

- (a) Subsection 19.5.5.1 is amended by deleting "\$5,498,434" and replacing it with "\$5,472,276"; and,
- (b) Schedule "C" to Chapter 19 is amended by deleting the schedule and replacing it with the following:

**SCHEDULE C****REPAYMENT OF LOAN AMOUNTS**

<u>Payments</u>		<u>Date</u>
First Payment*	\$146,597	on the date of signing of the agreement
Second Payment	\$293,195	on the first anniversary of the date of signing the agreement
Third Payment	\$439,792	on the second anniversary of the date of signing the agreement
Fourth Payment	\$586,389	on the third anniversary of the date of signing the agreement
Fifth Payment	\$732,985	on the fourth anniversary of the date of signing the agreement
Sixth Payment	\$732,985	on the fifth anniversary of the date of signing the agreement
Seventh Payment	\$732,985	on the sixth anniversary of the date of signing the agreement
Eighth Payment	\$732,985	on the seventh anniversary of the date of signing the agreement

\* The first payment of this loan repayment schedule shall be made on the Effective Date and the amount of the payment shall be adjusted from the date of signing the Agreement to the Effective Date using an interest rate of 6% per annum, compounded annually.

**DÉCRET EN CONSEIL****MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET  
DU NORD CANADIEN***Accords définitifs conclus avec des premières nations du  
Yukon — Modification de l'annexe C*

C.P. 1998-844

Le 14 mai 1998

Sur recommandation de la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et du Conseil du Trésor, Son Excellence le Gouverneur général en conseil autorise la modification de l'Annexe C intitulée « Remboursement des sommes prêtées » des quatre accords définitifs suivants visés à l'article 4 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* conformément à l'annexe ci-après et en vertu de l'alinéa 2.3.5.1 de :

- a) l'accord définitif du conseil des Tlingits de Teslin;
- b) l'accord définitif des premières nations de Champagne et Aishihik;
- c) l'accord définitif de la première nation des Gwitchin Vuntut;
- d) l'accord définitif de la première nation des Nacho Nyak Dun.

**ANNEXE****CONSEIL DES TLINGITS DE TESLIN**

1. L'Entente définitive du Conseil des Tlingits de Teslin, mentionnée à l'alinéa c) de l'article 4 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, est modifiée comme suit :

- a) Le paragraphe 19.5.5.1 est modifié en remplaçant la mention « 5 498 434 \$ » par la mention « 5 472 276 \$ »; et
- b) L'Annexe « C » du Chapitre 19 est remplacée par ce qui suit :

**ANNEXE C****REMBOURSEMENT DES SOMMES PRÊTÉES**

<u>Paiements</u>		<u>Date</u>
Premier paiement*	146 597 \$	À la date de la signature de l'entente
Deuxième paiement	293 195 \$	au premier anniversaire de la signature de l'entente
Troisième paiement	439 792 \$	au deuxième anniversaire de la signature de l'entente
Quatrième paiement	586 389 \$	au troisième anniversaire de la signature de l'entente
Cinquième paiement	732 985 \$	au quatrième anniversaire de la signature de l'entente
Sixième paiement	732 985 \$	au cinquième anniversaire de la signature de l'entente
Septième paiement	732 985 \$	au sixième anniversaire de la signature de l'entente
Huitième paiement	732 985 \$	au septième anniversaire de la signature de l'entente

\* Le premier paiement prévu par ce calendrier de remboursement des sommes prêtées doit être versé à la date d'entrée en vigueur de la présente entente et le montant de ce paiement doit être rajusté, pour la période s'étendant de la date de signature de l'entente à la date d'entrée en vigueur, en appliquant un taux d'intérêt de 6 p. 100 par année, composé annuellement.

<u>Payments</u>		<u>Date</u>	<u>Paiements</u>		<u>Date</u>
Ninth Payment	\$732,985	on the eighth anniversary of the date of signing the agreement	Neuvième paiement	732 985 \$	au huitième anniversaire de la signature de l'entente
Tenth Payment	\$732,985	on the ninth anniversary of the date of signing the agreement	Dixième paiement	732 985 \$	au neuvième anniversaire de la signature de l'entente
Eleventh Payment	\$732,985	on the tenth anniversary of the date of signing the agreement	Onzième paiement	732 985 \$	au dixième anniversaire de la signature de l'entente
Twelfth Payment	\$586,389	on the eleventh anniversary of the date of signing the agreement	Douzième paiement	586 389 \$	au onzième anniversaire de la signature de l'entente
Thirteenth Payment	\$439,792	on the twelfth anniversary of the date of signing the agreement	Treizième paiement	439 792 \$	au douzième anniversaire de la signature de l'entente
Fourteenth Payment	\$293,195	on the thirteenth anniversary of the date of signing the agreement	Quatorzième paiement	293 195 \$	au treizième anniversaire de la signature de l'entente
Fifteenth Payment	\$146,597	on the fourteenth anniversary of the date of signing the agreement	Quinzième paiement	146 597 \$	au quatorzième anniversaire de la signature de l'entente

**CHAMPAGNE AND AISHIHIK FIRST NATIONS**

2. Amend the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement referred to in paragraph (a) of section 4 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* as set out below:

(a) Subsection 19.5.5.1 is amended by deleting “\$8,112,464” and replacing it with “\$8,073,870”; and

(b) Schedule “C” to Chapter 19 is amended by deleting the schedule and replacing it with the following:

**SCHEDULE C****REPAYMENT OF LOAN AMOUNTS**

<u>Payments</u>		<u>Date</u>
First Payment*	\$216,292	on the date of signing of the agreement
Second Payment	\$432,583	on the first anniversary of the date of signing the agreement
Third Payment	\$648,875	on the second anniversary of the date of signing the agreement
Fourth Payment	\$865,166	on the third anniversary of the date of signing the agreement
Fifth Payment	\$1,081,456	on the fourth anniversary of the date of signing the agreement
Sixth Payment	\$1,081,456	on the fifth anniversary of the date of signing the agreement
Seventh Payment	\$1,081,456	on the sixth anniversary of the date of signing the agreement
Eighth Payment	\$1,081,456	on the seventh anniversary of the date of signing the agreement
Ninth Payment	\$1,081,456	on the eighth anniversary of the date of signing the agreement
Tenth Payment	\$1,081,456	on the ninth anniversary of the date of signing the agreement
Eleventh Payment	\$1,081,456	on the tenth anniversary of the date of signing the agreement
Twelfth Payment	\$865,166	on the eleventh anniversary of the date of signing the agreement
Thirteenth Payment	\$648,875	on the twelfth anniversary of the date of signing the agreement
Fourteenth Payment	\$432,583	on the thirteenth anniversary of the date of signing the agreement
Fifteenth Payment	\$216,292	on the fourteenth anniversary of the date of signing the agreement

\* The first payment of this loan repayment schedule shall be made on the Effective Date and the amount of the payment shall be adjusted from the date of signing the Agreement to the Effective Date using an interest rate of 6% per annum, compounded annually.

**PREMIÈRES NATIONS DE CHAMPAGNE ET DE AISHIHIK**

2. L'entente définitive des Premières nations de Champagne et de Aishihik, mentionnée à l'alinéa a) de l'article 4 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des Premières nations du Yukon*, est modifiée comme suit :

a) Le paragraphe 19.5.5.1 est modifié en remplaçant la mention « 8 112 464 \$ » par la mention « 8 073 870 \$ »; et

b) L'Annexe « C » du Chapitre 19 est remplacée par ce qui suit :

**ANNEXE C****REMBOURSEMENT DES SOMMES PRÊTÉES**

<u>Paiements</u>		<u>Date</u>
Premier paiement*	216 292 \$	À la date de la signature de l'entente
Deuxième paiement	432 583 \$	au premier anniversaire de la signature de l'entente
Troisième paiement	648 875 \$	au deuxième anniversaire de la signature de l'entente
Quatrième paiement	865 166 \$	au troisième anniversaire de la signature de l'entente
Cinquième paiement	1 081 456 \$	au quatrième anniversaire de la signature de l'entente
Sixième paiement	1 081 456 \$	au cinquième anniversaire de la signature de l'entente
Septième paiement	1 081 456 \$	au sixième anniversaire de la signature de l'entente
Huitième paiement	1 081 456 \$	au septième anniversaire de la signature de l'entente
Neuvième paiement	1 081 456 \$	au huitième anniversaire de la signature de l'entente
Dixième paiement	1 081 456 \$	au neuvième anniversaire de la signature de l'entente
Onzième paiement	1 081 456 \$	au dixième anniversaire de la signature de l'entente
Douzième paiement	865 166 \$	au onzième anniversaire de la signature de l'entente
Treizième paiement	648 875 \$	au douzième anniversaire de la signature de l'entente
Quatorzième paiement	432 583 \$	au treizième anniversaire de la signature de l'entente
Quinzième paiement	216 292 \$	au quatorzième anniversaire de la signature de l'entente

\* Le premier paiement prévu par ce calendrier de remboursement des sommes prêtées doit être versé à la date d'entrée en vigueur de la présente entente et le montant de ce paiement doit être rajusté, pour la période s'étendant de la date de signature de l'entente à la date d'entrée en vigueur, en appliquant un taux d'intérêt de 6 p. 100 par année, composé annuellement.

**VUNTUT GWITCHIN FIRST NATION**

3. Amend the Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement referred to in paragraph (d) of section 4 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* as set out below:

(a) Subsection 19.5.5.1 is amended by deleting “\$5,647,807” and replacing it with “\$5,620,939”; and,

(b) Schedule “C” to Chapter 19 is amended by deleting the schedule and replacing it with the following:

**SCHEDULE C****REPAYMENT OF LOAN AMOUNTS**

<u>Payments</u>		<u>Date</u>
First Payment*	\$150,580	on the date of signing of the agreement
Second Payment	\$301,160	on the first anniversary of the date of signing the agreement
Third Payment	\$451,739	on the second anniversary of the date of signing the agreement
Fourth Payment	\$602,319	on the third anniversary of the date of signing the agreement
Fifth Payment	\$752,898	on the fourth anniversary of the date of signing the agreement
Sixth Payment	\$752,898	on the fifth anniversary of the date of signing the agreement
Seventh Payment	\$752,898	on the sixth anniversary of the date of signing the agreement
Eighth Payment	\$752,898	on the seventh anniversary of the date of signing the agreement
Ninth Payment	\$752,898	on the eighth anniversary of the date of signing the agreement
Tenth Payment	\$752,898	on the ninth anniversary of the date of signing the agreement
Eleventh Payment	\$752,898	on the tenth anniversary of the date of signing the agreement
Twelfth Payment	\$602,319	on the eleventh anniversary of the date of signing the agreement
Thirteenth Payment	\$451,739	on the twelfth anniversary of the date of signing the agreement
Fourteenth Payment	\$301,160	on the thirteenth anniversary of the date of signing the agreement
Fifteenth Payment	\$150,580	on the fourteenth anniversary of the date of signing the agreement

**NACHO NYAK DUN FIRST NATION**

4. Amend the Nacho Nyak Dun First Nation Final Agreement referred to in paragraph (b) of section 4 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* as set out below:

(a) Section 19.5.5.1 is amended by deleting “\$4,580,870,” and replacing it with “\$4,560,462”; and

(b) Schedule “C” to Chapter 19 is amended by deleting the schedule and replacing it with the following:

**PREMIÈRE NATION DES VUNTUT GWITCHIN**

3. L'Entente définitive de la Première nation des Vuntut Gwitchin, mentionnée à l'alinéa d) de l'article 4 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, est modifiée comme suit :

a) Le paragraphe 19.5.5.1 est modifié en remplaçant la mention « 5 647,807 \$ » par la mention « 5 620 939 \$ »; et

b) L'Annexe « C » du Chapitre 19 est remplacée par ce qui suit :

**ANNEXE C****REMBOURSEMENT DES SOMMES PRÊTÉES**

<u>Paiements</u>		<u>Date</u>
Premier paiement*	150 580 \$	à la date de la signature de l'entente
Deuxième paiement	301 160 \$	au premier anniversaire de la signature de l'entente
Troisième paiement	451 739 \$	au deuxième anniversaire de la signature de l'entente
Quatrième paiement	602 319 \$	au troisième anniversaire de la signature de l'entente
Cinquième paiement	752 898 \$	au quatrième anniversaire de la signature de l'entente
Sixième paiement	752 898 \$	au cinquième anniversaire de la signature de l'entente
Septième paiement	752 898 \$	au sixième anniversaire de la signature de l'entente
Huitième paiement	752 898 \$	au septième anniversaire de la signature de l'entente
Neuvième paiement	752 898 \$	au huitième anniversaire de la signature de l'entente
Dixième paiement	752 898 \$	au neuvième anniversaire de la signature de l'entente
Onzième paiement	752 898 \$	au dixième anniversaire de la signature de l'entente
Douzième paiement	602 319 \$	au onzième anniversaire de la signature de l'entente
Treizième paiement	451 739 \$	au douzième anniversaire de la signature de l'entente
Quatorzième paiement	301 160 \$	au treizième anniversaire de la signature de l'entente
Quinzième paiement	150 580 \$	au quatorzième anniversaire de la signature de l'entente

**PREMIÈRE NATION DES NACHO NYAK DUN**

4. L'Entente définitive de la Première nation des Nacho Nyak Dun, mentionnée à l'alinéa b) de l'article 4 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, est modifiée comme suit :

a) Le paragraphe 19.5.5.1 est modifié en remplaçant la mention « 4 580,870 \$ » par la mention « 4,560,462 \$ »; et

b) L'Annexe « C » du Chapitre 19 est remplacée par ce qui suit :

\* The first payment of this loan repayment schedule shall be made on the Effective Date and the amount of the payment shall be adjusted from the date of signing the Agreement to the Effective Date using an interest rate of 6% per annum, compounded annually.

\* Le premier paiement prévu par ce calendrier de remboursement des sommes prêtées doit être versé à la date d'entrée en vigueur de la présente entente et le montant de ce paiement doit être rajusté, pour la période s'étendant de la date de signature de l'entente à la date d'entrée en vigueur, en appliquant un taux d'intérêt de 6 p. 100 par année, composé annuellement.

**SCHEDULE C****REPAYMENT OF LOAN AMOUNTS**

<u>Payments</u>		<u>Date</u>
First Payment*	\$122,171	on the date of signing of the agreement
Second Payment	\$244,341	on the first anniversary of the date of signing the agreement
Third Payment	\$366,512	on the second anniversary of the date of signing the agreement
Fourth Payment	\$488,682	on the third anniversary of the date of signing the agreement
Fifth Payment	\$610,852	on the fourth anniversary of the date of signing the agreement
Sixth Payment	\$610,852	on the fifth anniversary of the date of signing the agreement
Seventh Payment	\$610,852	on the sixth anniversary of the date of signing the agreement
Eighth Payment	\$610,852	on the seventh anniversary of the date of signing the agreement
Ninth Payment	\$610,852	on the eighth anniversary of the date of signing the agreement
Tenth Payment	\$610,852	on the ninth anniversary of the date of signing the agreement
Eleventh Payment	\$610,852	on the tenth anniversary of the date of signing the agreement
Twelfth Payment	\$488,682	on the eleventh anniversary of the date of signing the agreement
Thirteenth Payment	\$366,512	on the twelfth anniversary of the date of signing the agreement
Fourteenth Payment	\$244,341	on the thirteenth anniversary of the date of signing the agreement
Fifteenth Payment	\$122,171	on the fourteenth anniversary of the date of signing the agreement

[42-1-o]

**ANNEXE C****REMBOURSEMENT DES SOMMES PRÊTÉES**

<u>Paiements</u>		<u>Date</u>
Premier paiement*	122 171 \$	à la date de la signature de l'entente
Deuxième paiement	244 341 \$	au premier anniversaire de la signature de l'entente
Troisième paiement	366 512 \$	au deuxième anniversaire de la signature de l'entente
Quatrième paiement	488 682 \$	au troisième anniversaire de la signature de l'entente
Cinquième paiement	610 852 \$	au quatrième anniversaire de la signature de l'entente
Sixième paiement	610 852 \$	au cinquième anniversaire de la signature de l'entente
Septième paiement	610 852 \$	au sixième anniversaire de la signature de l'entente
Huitième paiement	610 852 \$	au septième anniversaire de la signature de l'entente
Neuvième paiement	610 852 \$	au huitième anniversaire de la signature de l'entente
Dixième paiement	610 852 \$	au neuvième anniversaire de la signature de l'entente
Onzième paiement	610 852 \$	au dixième anniversaire de la signature de l'entente
Douzième paiement	488 682 \$	au onzième anniversaire de la signature de l'entente
Treizième paiement	366 512 \$	au douzième anniversaire de la signature de l'entente
Quatorzième paiement	244 341 \$	au treizième anniversaire de la signature de l'entente
Quinzième paiement	122 171 \$	au quatorzième anniversaire de la signature de l'entente

[42-1-o]

\* The first payment of this loan repayment schedule shall be made on the Effective Date and the amount of the payment shall be adjusted from the date of signing the Agreement to the Effective Date using an interest rate of 6% per annum, compounded annually.

\* Le premier paiement prévu par ce calendrier de remboursement des sommes prêtées doit être versé à la date d'entrée en vigueur de la présente entente et le montant de ce paiement doit être rajusté, pour la période s'étendant de la date de signature de l'entente à la date d'entrée en vigueur, en appliquant un taux d'intérêt de 6 p. 100 par année, composé annuellement.

**INDEX**

No. 42 — October 17, 1998

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian Environmental Assessment Agency**

Canadian Environmental Assessment Act  
 Comprehensive study report — Alliance Pipeline  
 project — Public notice ..... 2892

**Canadian International Trade Tribunal**

EDP hardware and software — Decision ..... 2893  
 Fire fighting, security and safety equipment — Inquiry .... 2894  
 Maintenance and repair services — Inquiry ..... 2894

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 2895

**Decisions**

98-475 to 98-483 ..... 2898

**Public Hearing**

1998-7-1 ..... 2895

**Public Notices**

1998-103 ..... 2896

1998-104 — Revised lists of eligible satellite services ..... 2897

1998-105 ..... 2898

**GOVERNMENT HOUSE**

Awards to Canadians ..... 2870

Canadian Bravery Decorations ..... 2866

Order of Canada ..... 2866

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act  
 Permit No. 4543-2-05974, amended ..... 2872

**Finance, Dept. of****Statements**

Bank of Canada, balance sheet as at September 23, 1998. 2907

Bank of Canada, balance sheet as at September 30, 1998. 2909

**Fisheries and Oceans, Dept. of****Oceans Act**

Fee Schedule for Marine Navigation Services ..... 2872

**Industry, Dept. of**

Appointments ..... 2883

**GOVERNMENT NOTICES (Conc.)****Notices of Vacancies**

Canadian Museum of Civilization ..... 2886

Copyright Board ..... 2888

Standards Council of Canada ..... 2889

**MISCELLANEOUS NOTICES****ATLANTIC AGRI-PRODUCTS COMPETITIVENESS**

COUNCIL, surrender of charter ..... 2900

British Columbia, Department of Transportation and  
 Highways of, bridge on the Duffy Lake Highway, over  
 the Birkenhead River, B.C. .... 2901

Canadian National Railway Company, documents  
 deposited ..... 2900

Clearwater No. 99, Municipal District of, Prairie Creek  
 Bridge girder replacement and rip rap installation over  
 Prairie Creek, Alta. .... 2904

\*Colonia Life Insurance Company, change of name ..... 2900

Grand Trunk Western Railroad Incorporated, documents  
 deposited ..... 2903

New Brunswick, Department of Transportation of,  
 Southwest Miramichi River Bridge No. 3 over the  
 Southwest Miramichi River, N.B. .... 2902

New Brunswick, Department of Transportation of,  
 Buctouche River Bridge No. 5 over the Buctouche River,  
 N.B. .... 2902

Northern Lights No. 22, Municipal District of, culvert on  
 Cardinal Creek, Alta. .... 2904

Paintearth No. 18, County of, culvert crossing over  
 Paintearth Creek, Alta. .... 2901

\*President's Choice Financial Trust Company, letters  
 patent ..... 2905

\*Scottish Dominion Insurance Company Limited (The),  
 release of assets ..... 2905

UBS Trust (Canada), purchase and sale agreement ..... 2906

**ORDERS IN COUNCIL****Indian Affairs and Northern Development, Dept. of**

Yukon First Nation Final Agreements — Amendment to  
 Schedule C ..... 2911

**PARLIAMENT****House of Commons**

\*Filing applications for private bills (1st Session,  
 36th Parliament) ..... 2891

**INDEX**

N° 42 — Le 17 octobre 1998

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

<b>ATLANTIC AGRI-PRODUCTS COMPETITIVENESS COUNCIL</b> , abandon de charte .....	2900
British Columbia, Department of Transportation and Highways of, pont sur la route Duffy Lake, au-dessus de la rivière Birkenhead (C.-B.) .....	2901
Clearwater No. 99, Municipal District of, remplacement des poutres du pont Prairie Creek au-dessus du ruisseau Prairie et travaux d'encrochement (Alb.) .....	2904
*Colonia Compagnie d'Assurance-Vie, changement de raison sociale .....	2900
Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, dépôt de documents .....	2900
Grand Trunk Western Railroad Incorporated, dépôt de documents .....	2903
Northern Lights No. 22, Municipal District of, ponceau sur le ruisseau Cardinal (Alb.) .....	2904
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, pont n° 3 de la rivière Miramichi Sud-Ouest au-dessus de la rivière Miramichi Sud-Ouest (N.-B.) .....	2902
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, pont n° 5 de la rivière Buctouche au-dessus de la rivière Buctouche (N.-B.) .....	2902
Paintearth No. 18, County of, ponceau dans le ruisseau Paintearth (Alb.) .....	2901
*Scottish Dominion Insurance Company Limited (The), libération d'actif .....	2905
*Société de fiducie financière Choix du Président, lettres patentes .....	2905
UBS Trust (Canada), convention d'achat et de vente .....	2906

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement Permis n° 4543-2-05974, modifié .....	2872
---	------

**Finances, min. des**

<b>Bilans</b>	
Banque du Canada, bilan au 23 septembre 1998 .....	2908
Banque du Canada, bilan au 30 septembre 1998 .....	2910

**Industrie, min. de l'**

Nominations .....	2883
-------------------	------

**AVIS DU GOUVERNEMENT (fin)****Pêches et des Océans, min. des**

Loi sur les océans	
Barème des droits pour les services à la navigation maritime .....	2872

**Avis de postes vacants**

Commission du droit d'auteur .....	2888
Conseil canadien des normes .....	2889
Musée canadien des civilisations .....	2886

**COMMISSIONS****Agence canadienne d'évaluation environnementale**

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale	
Rapport d'étude approfondie — Projet de pipeline d'Alliance — Avis public .....	2892

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	2895
Audience publique	
1998-7-1 .....	2895
Avis publics	
1998-103 .....	2896
1998-104 — Listes révisées de services par satellite admissibles .....	2897
1998-105 .....	2898

**Décisions**

98-475 à 98-483 .....	2898
-----------------------	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Équipement de lutte contre l'incendie, de sécurité et de protection — Enquête .....	2894
Matériel et logiciel informatiques — Décision .....	2893
Services d'entretien et de réparation — Enquête .....	2894

**DÉCRETS EN CONSEIL****Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

Accords définitifs conclus avec des premières nations du Yukon — Modification de l'annexe C .....	2911
---	------

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 <sup>re</sup> session, 36 <sup>e</sup> législature) .....	2891
---	------

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations à des Canadiens .....	2870
Décorations canadiennes pour actes de bravoure .....	2866
Ordre du Canada .....	2866



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9